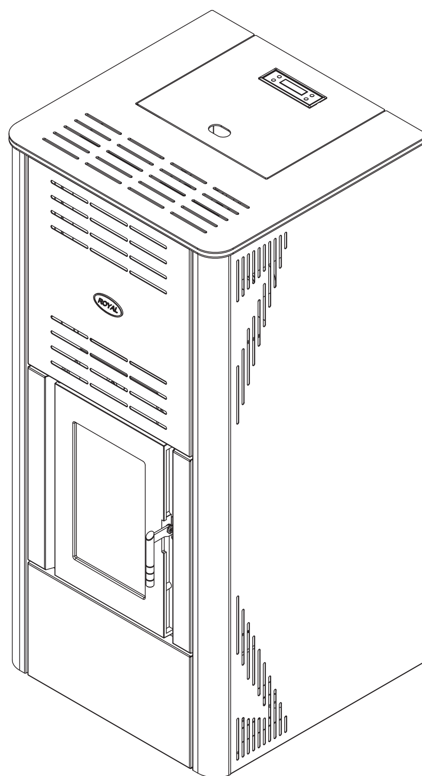
# KLIMA 18

# ISTRUZIONI USO E MANUTENZIONE

## INSTRUCTIONS D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
## INSTRUCCIONES DE USO Y MANTENIMIENTO



La stufa a combustione ecologica che riscalda la tua casa

Le poêle à combustion écologique qui chauffe votre maison.

La estufa con combustión ecológica que calienta tu casa



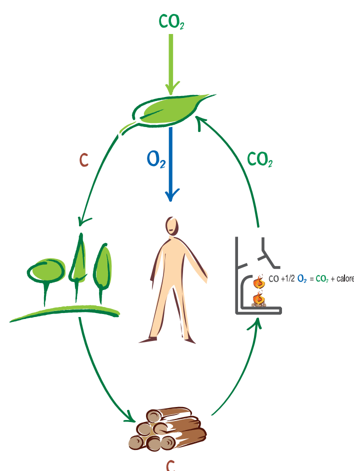
F

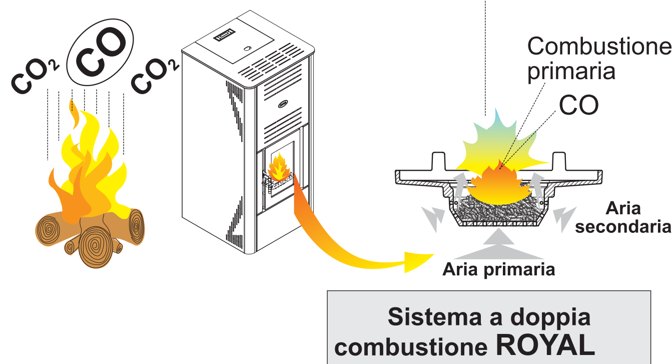
Les appareils de chauffage (plus bas poêles) ROYAL LELIO S.P.A. (plus bas ROYAL) sont réalisés et contrôlés dans le respect des prescriptions de sécurité figurant dans le sdirectives européennes de référence.

Le présent manuel est destiné aux propriétaires, aux installateurs, aux utilisateurs et aux personnes responsables de l'entretien des poêles ROYAL.

Au moindre doute quant à son contenu ainsi que pour obtenir toute information supplémentaire, prendre contact avec le fabricant ou avec le service après-vente agréé (mentionner à cette occasion le chapitre objet de la demande d'information).






## LE SYSTÈME A DOUBLE COMBUSTION

La flamme que produit un morceau de bois brûlant correctement dans un poêle émet la même quantité d'anhydride carbonique ($CO_2$) qu'un morceau de bois lors de sa décomposition naturelle.

La quantité de $CO_2$ produite par la combustion ou par la décomposition d'une plante correspond à la quantité de $CO_2$ que la plante est en mesure de prélever dans la nature et de transformer en oxygène pour l'air et carbone pour la plante durant son cycle de vie.

Contrairement à ce qui se produit avec le bois, lorsque l'on brûle des combustibles fossiles non renouvelables (charbon, gasoil, gaz), ceux-ci libèrent dans l'air d'énormes quantités de $CO_2$ accumulées au cours de millions d'années, en augmentant la formation de l'effet de serre. L'emploi du bois comme combustible est donc en parfait équilibre avec l'environnement car l'on utilise en ce cas un combustible renouvelable et en harmonie avec le cycle écologique naturel.

Le principe de la **combustion propre** répond pleinement à ces objectifs et la société ROYAL l'a adopté lors de la conception de ses produits.

Qu'entend-on par **combustion propre** et comment se produit-elle? Le contrôle et le réglage de l'air primaire et l'arrivée de l'air secondaire provoquent une deuxième combustion, ou post-combustion, caractérisée par une flamme plus vive et plus limpide qui se développe au-dessus de la flamme principale. Grâce à l'arrivée de l'air secondaire, celle-ci brûle les gaz imbrûlés en améliorant donc sensiblement le rendement thermique et en réduisant au minimum les émissions nocives de CO (monoxyde de carbone) dues à la combustion incomplète. Ce principe est une caractéristique exclusive des poêles et des autres produits ROYAL.

ES

Los equipos de calefacción (en adelante "estufas") ROYAL LELIO S.P.A. (en adelante ROYAL) están construidas y ensayadas conforme a las prescripciones de seguridad presentadas en las directivas europeas de referencia.

Este manual se dirige a los propietarios de la estufa, a los instaladores, operadores y mantenedores de las estufas.

En caso de duda sobre el contenido y para cualquier aclaración, contactar con el fabricante o con el servicio de asistencia técnica autorizado citando el número del párrafo del tema en cuestión.



## EL SISTEMA DE LA DOBLE COMBUSTIÓN

La llama que produce la leña al quemar correctamente en una estufa emite la misma cantidad de gas carbónico ($CO_2$) que se liberaría después de su descomposición natural.

La cantidad de $CO_2$ que produce la combustión o descomposición de una planta corresponde a la cantidad de $CO_2$ que la propia planta puede tomar del medio ambiente y convertir en oxígeno para el aire y carbono para la planta, en el transcurso de su ciclo de vida.

El uso de combustibles fósiles no renovables (carbón, gasoil, gas), contrariamente a lo que pasa con la leña, libera en el aire grandes cantidades de $CO_2$ acumuladas a lo largo de millones de años, aumentando la formación del efecto invernadero. El uso de la leña como combustible, por tanto, está en perfecto equilibrio con el medio ambiente porque se utiliza un combustible renovable y en armonía con el ciclo ecológico de la naturaleza.

El principio de la combustión **limpia** satisface totalmente estos objetivos a los que la empresa ROYAL se refiere al diseñar sus productos.

Qué significa **combustión limpia** y cómo se realiza? El control y la regulación del aire primario y la inyección de aire secundario produce una segunda combustión, o post-combustión caracterizada por una segunda llama más viva y limpia que se desarrolla sobre la llama principal. Ésta, gracias a la inyección de nuevo oxígeno, arde los gases incombustos, mejorando sensiblemente el rendimiento térmico y reduciendo al mínimo las emisiones perjudiciales de CO (monóxido carbónico) debidas a la combustión incompleta. Ésta es una característica exclusiva de las estufas y demás productos ROYAL.

F

# SOMMAIRE

F

ES

ÍNDICE

ES

F

## Cher client,

**Nous tenons avant tout à vous remercier de la confiance que vous nous avez accordée en faisant l'achat d'un de nos appareils et vous félicitons de votre choix.**

**Pour vous permettre d'utiliser au mieux votre poêle, nous vous invitons à respecter scrupuleusement les indications, les instructions et les recommandations figurant dans le présent manuel.**

# 1 AVERTISSEMENT

Ne pas utiliser le poêle et ne procéder à aucune intervention sur celui-ci avant d'avoir bien compris le contenu du présent manuel; au moindre doute, demander l'intervention d'un technicien qualifié ROYAL.

*ROYAL se réserve la faculté de modifier à tout moment et sans préavis les spécifications et les caractéristiques techniques et/ou fonctionnelles de sa production.*

## 1.1 SYMBOLES UTILISÉS DANS LE MANUEL

Dans le présent manuel, les indications, instructions ou recommandations les plus importantes sont accompagnées selon les cas d'un des symboles suivants:


**NOTE**: indications relatives à la bonne utilisation du poêle et aux responsabilités des personnes amenées à intervenir sur celui-ci.


**ATTENTION**: note importante.


**DANGER**: indication relative au respect d'une règle spécifique pour prévenir les risques de dommages physiques et matériels.

## 1.2 UTILISATION PRÉVUE


L'appareil **ROYAL** est un poêle de chauffage haute technologie, **<u>fonctionnant exclusivement aux pellet</u>**; il est gage d'un chauffage à la fois sain et sûr et fonctionne automatiquement.

**<u>Le poêle fonctionne uniquement avec la porte du foyer fermée.</u>**

**<u>Ne jamais ouvrir la porte durant le fonctionnement du poêle.</u>**

Le poêle est caractérisé par un système à double combustion, PRIMAIRE et SECONDAIRE, qui permet d'optimiser le rendement et de produire des fumées plus propres.

L'utilisation décrite ci-dessus et les configurations prévues de l'appareil sont les seules admises par le fabricant: ***<u>veiller à utiliser l'appareil en respectant scrupuleusement les indications fournies.</u>***


L'utilisation indiquée prévoit que les appareils soient en parfait état au plan structurel et mécanique, et parfaitement raccordés. Le poêle **ROYAL** est un appareil exclusivement prévu pour une installation interne.

ES

## Distinguido cliente,

Antes de todo deseamos agradecerle la preferencia que nos demostró adquiriendo nuestro producto y le felicitamos por su elección.

**Para que pueda aprovechar al máximo su nueva estufa ROYAL, le recomendamos que cumpla esmeradamente las instrucciones facilitadas en este manual.**

# 1 PREÁMBULO

No actuar si no se han comprendido perfectamente todas las noticias facilitadas en el manual; en caso de duda solicitar siempre la intervención del personal especializado ROYAL.

*ROYAL se reserva el derecho de modificar las especificaciones y características técnicas y/o funcionales del equipo en cualquier momento y sin previo aviso.*

## 1.1 SIMBOLOGÍA

En este manual los puntos de más importancia están evidenciados por los símbolos siguientes:



**INDICACIÓN**: Indicaciones sobre el uso correcto de la estufa y la responsabilidad de las personas encargadas.



**ATENCIÓN**: Punto donde se facilita una nota de especial importancia.



**PELIGRO**: Se facilita una importante nota de comportamiento para la prevención de accidentes o daños materiales.

## 1.2 DESTINO DE USO



El equipo **ROYAL** es la nueva estufa para la calefacción, tecnológicamente avanzada, **que funciona únicamente con pellets** y produce calor en un ambiente sano y seguro, con funcionamiento automático.

**La estufa funciona únicamente con la puerta del hogar cerrada.**

**No se debe abrir nunca la puerta durante el funcionamiento de la estufa.**

La estufa se caracteriza por el doble sistema de combustión PRIMARIA y SECUNDARIA con efectos positivos tanto por lo que respecta al rendimiento como a la emisión de “humos más limpios”.

El destino de uso indicado arriba y las configuraciones previstas del equipo son los únicos admitidos por el Fabricante: ***no utilizar el equipo desatendiendo las indicaciones facilitadas***.



El destino de uso indicado rige sólo para los equipos totalmente eficientes por lo que concierne a su estructura, mecánica e instalaciones. La estufa **ROYAL** es un aparato sólo para interiores.

F

## 1.3 FONCTION ET CONTENU DU MANUEL

**Fonction**
La fonction du présent manuel est de fournir à l'utilisateur toutes les informations lui permettant disposer des compétences et de tout le matériel nécessaires à une utilisation correcte et sûre pour en garantir la durée de vie maximum.

**Contenu**
A cet effet le présent manuel contient toutes les informations nécessaires à l'installation, au fonctionnement et à l'entretien du poêle ROYAL.

Le scrupuleux respect des informations figurant dans le manuel est gage de sécurité et de rendement maximum du poêle.

## 1.4 CONSERVATION DU MANUEL

**Conservation et consultation**
Le manuel doit être soigneusement conservé et doit être constamment disponible pour être consulté en cas de besoin (aussi bien pour l'utilisateur que pour les techniciens assurant montage et entretien).

***Le manuel des instructions d'utilisation et d'entretien fait partie intégrante de l'appareil.***

**Détérioration ou perte**
En cas de perte ou de détérioration du manuel, en demander un nouvel exemplaire à la société ROYAL.

**Vente du poêle**
En cas de vente du poêle, l'utilisateur est tenu de remettre au nouveau propriétaire le présent manuel.

## 1.5 MISE A JOUR DU MANUEL

Le présent manuel est conforme aux connaissances techniques disponibles lors de la commercialisation de l'appareil.

Les appareils vendus avec toute la documentation technique nécessaire ne sauraient être considérés non-conformes par ROYAL suite à d'éventuelles modifications ou applications de nouvelles technologies sur les appareils commercialisés par la suite.

## 1.6 INFORMATIONS GÉNÉRALES

**Informations**
Pour tout échange d'informations avec le fabricant du poêle, mentionner le numéro de série et les données d'identification figurant à la page «INFORMATIONS GÉNÉRALES» en fin de manuel.

**Responsabilités**
La fourniture du présent manuel décharge ROYAL de toute responsabilité aussi bien civile que pénale en cas de dommages provoqués par le non-respect, quand bien même partiel, des indications, instructions et autres instructions figurant dans le manuel.



ROYAL décline également toute responsabilité en cas d'utilisation impropre et non conforme de l'appareil, en cas de modifications et/ou de réparations effectuées sans autorisation, de même qu'en cas d'utilisation de pièces détachées non d'origine ou non adaptées au modèle d'appareil objet du manuel.

ES

## 1.3 OBJETO Y CONTENIDO DEL MANUAL

**Objeto**
El objeto del manual es el de consentir que el usuario tome esas medidas y predisponga todos los recursos humanos y materiales necesarios para su uso correcto, seguro y duradero.

**Contenido**
Este manual lleva todas le informaciones necesarias para la instalación, utilización y el mantenimiento de la estufa ROYAL.

El esmerado cumplimiento de las instrucciones de este manual garantiza un grado elevado de seguridad y productividad de la estufa.

## 1.4 CONSERVACIÓN DEL MANUAL

**Conservación y consulta**
Hay que guardar cuidadosamente el manual y debe estar siempre a disposición para consultas, tanto por parte del usuario como de los encargados del montaje y el mantenimiento.

**El manual de Instrucciones, Uso y Mantenimiento forma parte integrante del equipo.**

**Deterioro o pérdida**
Si fuera necesario, solicitar otro ejemplar a ROYAL.

**Traspaso de la estufa**
En caso de que se traspase la estufa, el usuario está obligado a entregar al nuevo comprador también este manual.

## 1.5 ACTUALIZACIÓN DEL MANUAL

Este manual refleja el estado del arte al acto de la puesta a la venta del equipo.

Los equipos que ya están a la venta, junto con la documentación técnica correspondiente, no serán considerados por ROYAL carentes o inadecuados después de eventuales modificaciones, adaptaciones o la aplicación de nuevas tecnologías a equipos de nueva comercialización.

## 1.6 INFORMACIONES GENERALES

**Informaciones**
En caso de intercambio de informaciones con el Fabricante de la estufa, hay que referirse al número de serie y a los datos identificativos indicados en la página de «INFORMACIONES GENERALES» al final de este mismo manual.

**Responsabilidad**
Con la entrega de este manual ROYAL no se responsabiliza, tanto civil como penalmente, de los accidentes debidos a incumplimiento parcial o total de las especificaciones que éste contiene.


ROYAL tampoco se responsabiliza de las consecuencias de uso impropio del equipo o uso incorrecto por parte del usuario, de modificaciones y/o reparaciones no autorizadas, uso de repuestos no originales o no específicos para este modelo de equipo.

**Mantenimiento extraordinario**
Las operaciones de mantenimiento extraordinario deben ser ejecutadas por personal cualificado y facultado para obrar sobre el modelo de estufa al que

**Entretien exceptionnel**

Les opérations d'entretien exceptionnel doivent être confiées à un personnel qualifié et habilité pour intervenir sur le modèle de poêle objet du présent manuel.

**Responsabilités de l'installateur**



ROYAL ne saurait être tenu responsable des opérations d'installation du poêle, lesquelles relèvent de la responsabilité exclusive de l'installateur auquel il incombe de procéder aux contrôles nécessaires sur le conduit de fumée et la prise d'air, ainsi que de s'assurer de la conformité des solutions d'installation proposées. L'installateur doit en outre veiller à ce que soient respectées les normes de sécurité prévues par la législation en vigueur sur le lieu d'installation.

**Utilisation**

L'utilisation du poêle prévoit le respect de toutes les instructions et recommandations figurant dans le présent manuel ainsi que le respect des normes de sécurité prévues par la législation en vigueur sur le lieu d'installation.

## 1.7 PRINCIPALES NORMES DE SÉCURITÉ DE RÉFÉRENCE ET NORMES DE SÉCURITÉ À RESPECTER

A) **Directive 2006/95/CE**: *"concernant le rapprochement des législations des États membres relatives au matériel électrique destiné à être employé dans certaines limites de tension"*.

B) **Directive 2004/108/CE**: *"concernant le rapprochement des législations des États membres relatives à la compatibilité électromagnétique"*.

C) **Directive 89/391/CEE**: *"concernant la mise en oeuvre de mesures visant à promouvoir l'amélioration de la sécurité et de la santé des travailleurs au travail"*.

D) **Directive 89/106/CEE**: *"relative au rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres concernant les produits de construction"*.

E) **Directive 85/374/CEE**: *"relative au rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres en matière de responsabilité du fait des produits défectueux"*.

F) **Directive 1999/5/CE**: *"concernant les équipements hertziens et les équipements terminaux de télécommunications et la reconnaissance mutuelle de leur conformité"*.

## 1.8 GARANTIE LÉGALE

Pour bénéficier de la garantie légale prévue par la directive CEE 1999/44/CE, l'utilisateur doit respecter scrupuleusement les prescriptions et recommandations figurant dans le présent manuel; il doit en particulier:

- utiliser le poêle dans le respect des limites de fonctionnement prévues;
- veiller à ce que soient effectuées à intervalles réguliers les interventions d'entretien nécessaires
- confier l'utilisation du poêle aux seules personnes possédant toutes les compétences nécessaires à cet effet.

ES

este manual se refiere.

**Responsabilidad de las obras de instalación**



La responsabilidad de las obras ejecutadas para la instalación de la estufa no se puede considerar a cargo de ROYAL, ésta es y sigue siendo a cargo del instalador, quien debe hacerse cargo de la ejecución de las pruebas correspondientes al cañón de humo y a la toma de aire y la perfección de las soluciones de instalación propuestas. Además se debe cumplir con todas las normas de seguridad dispuestas por las leyes vigentes al respecto en el país donde la estufa está instalada.

**Uso**

El uso del equipo está sometido, además que a las disposiciones indicadas en este manual, también al cumplimiento de todas las normas de seguridad dispuestas por las leyes específicas vigentes en el país donde éste está instalado.

## 1.7 PRINCIPALES NORMAS PARA LA PREVENCIÓN DE ACCIDENTES CON QUE SE CUMPLE Y SE DEBE CUMPLIR

A) **Directiva 2006/95/CE**: *“relativa a la aproximación de las legislaciones de los Estados Miembros sobre el material eléctrico destinado a utilizarse con determinados límites de tensión”*.

B) **Directiva 2004/108/CE**: *“sobre la aproximación de las legislaciones de los Estados Miembros relativas a la compatibilidad electromagnética”*.

C) **Directiva 89/391/CEE**: *“relativa a la aplicación de medidas para promover la mejora de la seguridad y de la salud de los trabajadores en el trabajo”*.

D) **Directiva 89/106/CEE**: *“relativa a la aproximación de las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas de los Estados Miembros sobre los productos de construcción”*.

E) **Directiva 85/374/CEE**: *“relativa a la aproximación de las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas de los Estados Miembros en materia de responsabilidad por los daños causados por productos defectuosos”*.

F) **Directiva 1999/5/CE**: *“sobre equipos radioeléctricos y equipos terminales de telecomunicación y reconocimiento mutuo de su conformidad”*.

## 1.8 GARANTÍA LEGAL

El usuario, para poder gozar de la garantía legal, según la Directiva CEE 1999/44/CE debe cumplir con esmero las prescripciones indicadas en este manual, y en especial:

- actuar siempre dentro de los límites de empleo de la estufa;
- realizar siempre el constante y esmerado mantenimiento;
- autorizar al uso de la estufa a personas de probada capacidad, actitud y oportunamente formadas a tal fin.

*El incumplimiento de las prescripciones detalladas en este manual supone la caducación inmediata de la garantía.*

*Le non-respect des instructions et recommandations figurant dans le présent manuel a pour effet d'annuler immédiatement la garantie.*

## 1.9 LIMITES DE RESPONSABILITÉ DU FABRICANT



*Le fabricant est déchargé de toute responsabilité civile et pénale, directe ou indirecte, dans les cas suivants:*

- les opérations d'entretien exceptionnel doivent être confiées à un personnel qualifié et habilité pour intervenir sur le modèle de poêle objet du présent manuel.
- installation non conforme aux normes et directives de sécurité en vigueur sur le lieu d'installation;
- non-respect des instructions figurant dans le présent manuel;
- installation effectuée par un personnel non qualifié à cet effet;
- utilisation non conforme aux directives de sécurité en vigueur;
- modifications et/ou réparations effectuées sur l'appareil sans l'autorisation du fabricant;
- utilisation de pièces détachées non d'origine et/ou non adaptées au modèle de poêle objet du manuel;
- entretien insuffisant;
- tout événement indépendant de sa volonté.

## 1.10 COMPÉTENCES DE L'UTILISATEUR

L'utilisateur du poêle doit être une personne adulte et responsable possédant les connaissances techniques nécessaires pour procéder aux opérations d'entretien courant des composants mécaniques et électriques du poêle.

Veiller à ce que les enfants ne s'approchent pas du poêle pour jouer alors que celui-ci est allumé.

## 1.11 ASSISTANCE TECHNIQUE

Les services d'assistance ROYAL sont en mesure de résoudre tout problème inhérent à l'utilisation et à l'entretien du poêle pendant toute sa durée de vie.

Les établissements ROYAL sont à l'entière disposition de l'utilisateur pour fournir les coordonnées du centre d'assistance agréé le plus proche.

## 1.12 PIÈCES DÉTACHÉES

Veiller à faire exclusivement usage de pièces détachées d'origine.

Ne pas attendre l'usure complète des composants pour procéder à leur remplacement.

Changer un composant avant son usure complète permet de prévenir sa rupture subite susceptible de provoquer de graves dommages physiques et/ou matériels.



***Effectuer à intervalles réguliers les contrôles d'entretien indiqués dans le chapitre "ENTRETIEN ET NETTOYAGE".***

ES

## 1.9 RESPONSABILIDAD DEL FABRICANTE



*El Fabricante no se responsabiliza, civil ni penal, directa o indirectamente, por:*

- instalación no conforme con las normativas vigentes en el país y las directivas de seguridad;
- incumplimiento de las instrucciones facilitadas en este manual;
- instalación por parte de personal incualificado y no formado;
- uso no conforme con las directivas de seguridad;
- modificaciones y reparaciones no autorizadas por el Fabricante realizadas en el equipo;
- uso de repuestos no originales o no específicos para ese modelo de estufa;
- mantenimiento insuficiente;
- acontecimientos excepcionales.

## 1.10 CARACTERÍSTICAS DEL USUARIO

El usuario de la estufa debe ser una persona adulta y responsable provista de los conocimientos técnicos necesarios para el mantenimiento corriente de los componentes mecánicos y eléctricos de la estufa.

Cuidar que los niños no se acerquen al equipo, mientras esté en marcha, con la intención de jugar con él.

## 1.11 ASISTENCIA TÉCNICA

ROYAL es capaz de solucionar cualquier problema técnico sobre el uso y mantenimiento en el entero ciclo de vida del equipo.

La casa madre está a su disposición para dirigirle al más próximo centro de asistencia autorizado.

## 1.12 REPUESTOS

Utilizar únicamente repuestos originales.

No esperar a que los componentes estén deteriorados antes de proceder a su sustitución.

Sustituir un componente deteriorado antes de su rotura favorece la prevención de los accidentes debidos precisamente a rotura repentina de los componentes, que podrían perjudicar a las personas y los objetos.



***Realizar los controles periódicos de mantenimiento así como está indicado en el capítulo “MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA”.***

## 1.13 PLACA DE CARACTERÍSTICAS

La placa de datos está situada en el lado trasero de la estufa y presenta todos los datos característicos de la máquina, incluidas las señas del Fabricante, **el número de Serie** y el marcado CE.

## 1.14 ENTREGA DE LA ESTUFA

La estufa se entrega perfectamente embalada con cartón y fijada en una tarima de madera que permite su desplazamiento con carretillas elevadoras y/u otros medios.

F

### 1.13 PLAQUE D'IDENTIFICATION

La plaque matricule est apposée sur la partie postérieure du poêle et contient toutes les caractéristiques relatives à la stove, y compris les références du constructeur, **le numéro de matricule** et le marquage CE.

### 1.14 LIVRAISON DU POÊLE

Le poêle est livré parfaitement emballé dans un carton et fixé sur une palette en bois permettant son déplacement à l'aide d'un chariot élévateur et/ou autre moyen.

A l'intérieur du poêle sont présentes les fournitures suivantes:

- manuel d'utilisation, d'installation et d'entretien;
- brosse de nettoyage du foyer (trous d'aspiration des fumées).
- Leva en acier pour le nettoyage du conduit de fumées.

## 2 RECOMMANDATIONS DE SÉCURITÉ

### 2.1 RECOMMANDATIONS POUR L'INSTALLATEUR



- S'assurer que les conditions d'installation du poêle sont conformes aux règlements locaux, nationaux et européens.
- veiller à respecter les instructions figurant dans le présent manuel;
- s'assurer que le conduit de fumée et la prise d'air sont conformes au type d'installation prévu;
- ne pas effectuer de branchements électriques à l'aide de câbles volants provisoires ou non isolés;
- s'assurer que le branchement de mise à la terre du circuit électrique est conforme;
- veiller à faire usage des dispositifs de sécurité individuel et autres moyens de protection nécessaires.

### 2.2 RECOMMANDATIONS POUR L'UTILISATEUR



- Préparer le lieu d'installation du poêle dans le respect des règlements locaux, nationaux et européens.
- S'agissant d'un appareil de chauffage, durant le fonctionnement, la température des surfaces externes du poêle est très élevée.
  Pour cette raison, il est recommandé d'observer la plus grande prudence **durant le fonctionnement**; en particulier:
  - ne pas toucher ni ne s'approcher de la vitre de la porte (risque de brûlures);
  - ne pas toucher l'évacuation des fumées;
  - ne procéder à aucune opération de nettoyage, de quelque nature que ce soit;
  - ne pas décharger les cendres;
  - ne pas ouvrir la porte vitrée;
  - veiller à ce que les enfants ne s'approchent pas du poêle.
- Veiller à respecter les instructions figurant dans le présent manuel.
- Veiller à respecter les instructions et les recommandations figurant sur les plaques d'avertissement apposées sur le poêle.

ES

Dentro de la estufa se adjunta el material siguiente:

- manual de uso, instalación y mantenimiento;
- cepillo para la limpieza del hogar (orificios de aspiración humos).
- Palanca para limpiar el conducto de los humos.

# 2 PRECAUCIONES PARA LA SEGURIDAD

## 2.1 ADVERTENCIAS PARA EL INSTALADOR



- Comprobar que las operaciones preparatorias para instalar la estufa cumplan los reglamentos locales, nacionales y europeos.
- Cumplir las prescripciones indicadas en este manual.
- Comprobar que las predisposiciones del cañón de humo y de la toma de aire son conformes con el tipo de instalación.
- No realizar conexiones eléctricas volanderas con cables temporales o no aislados.
- Comprobar que la conexión con tierra de la instalación eléctrica es eficiente.
- Usar siempre los dispositivos de seguridad individual y los otros medios de protección dispuestos por las leyes.

## 2.2 ADVERTENCIAS PARA EL USUARIO



- Predisponer el lugar de instalación de la estufa según los reglamentos locales, nacionales y europeos.
- La estufa, tratándose de un equipo de calefacción, tiene las superficies exteriores muy calientes.
  Por esta razón se recomienda tener el máximo cuidado durante **el funcionamiento,** en especial:
  - no tocar y no acercarse al vidrio de la puerta, podría producir quemaduras;
  - no tocar el conducto de evacuación de los humos;
  - no realizar ninguna clase de limpieza;
  - no descargar la ceniza;
  - no abrir la puerta con vidrio;
  - cuidar que no se acerquen los niños.
- Cumplir las prescripciones indicadas en este manual.
- Cumplir las instrucciones y advertencias evidenciadas en las placas incorporadas a la estufa.
- Las placas son dispositivos para la prevención de accidentes, por tanto siempre se deben poder leer. Si estuvieran dañadas o ilegibles es obligatorio sustituirlas, pidiendo el repuesto original al Fabricante.
- Utilizar sólo el combustible conforme a las indicaciones facilitadas en el capítulo correspondiente a las características del propio combustible.
- Ejecutar con esmero el programa de mantenimiento corriente y extraordinario.

F

- Les plaques d’avertissement apposées sur le poêle constituent des dispositifs de sécurité, aussi doivent-elles rester parfaitement lisibles.
- Veiller à faire exclusivement usage d’un combustible conforme aux indications figurant dans le chapitre relatif aux caractéristiques du type de combustible pour lequel le poêle est prévu.
- Veiller à effectuer toutes les interventions d’entretien courant et exceptionnel prévues.
- Ne pas utiliser le poêle sans avoir procédé, avant chaque allumage, aux contrôles indiqués dans le chapitre «Entretien et nettoyage» du présent manuel.
- Ne pas utiliser le poêle en cas de fonctionnement ou de bruit anormal ainsi qu’en cas de rupture supposée d’un composant.
- Ne pas jeter d’eau sur le poêle alors que celui-ci fonctionne ni à l’intérieur de la chambre de combustion pour éteindre le feu.
- Ne pas éteindre le poêle en débranchant la fiche d’alimentation électrique.
- ne pas s’appuyer sur la porte alors que celle-ci est ouverte pour ne pas risquer d’en compromettre la stabilité.
- Ne pas utiliser le poêle comme support ou point d’ancrage de quelque manière que ce soit.
- Toucher la porte seulement quand le poêle est froid.
- Avant de nettoyer le poêle attendre que structure et cendres soient complètement froides.
- Effectuer chaque opération en conditions de sécurité maximum et sans précipitation.
- En cas d’incendie à l’intérieur de la cheminée, éteindre le poêle en suivant la procédure d’extinction indiquée au chapitre 7.
- En cas de dysfonctionnement du poêle dû au mauvais tirage de la cheminée, ramoner celle-ci en suivant la procédure décrite au paragraphe 8.2.4.
  Le ramonage du conduit de fumée doit toujours être effectué au moins une fois par an en suivant les dispositions reportées au paragraphe 8.2.4.
- Les tuyaux de sécurité et de chargement doivent être protégés contre le gel dans le cas où un tel risque serait présent.
- Ne pas toucher les parties peintes durant le fonctionnement pour éviter d'endommager la peinture.

## 2.3 RECOMMANDATIONS POUR LE RESPONSABLE DE L’ENTRETIEN



- Veiller à respecter les instructions figurant dans le présent manuel.
- Veiller à faire usage des dispositifs de sécurité individuel et autres moyens de protection nécessaires.
- Avant de procéder à toute intervention d’entretien, s’assurer du refroidissement complet du poêle dans le cas où celui-ci aurait été utilisé.
- Dans le cas où un seul des dispositifs de sécurité s’avérerait déréglé voire ne fonctionnerait pas, le poêle doit être considéré comme hors d’état de fonctionner.
- Couper l’alimentation électrique avant de procéder à toute intervention sur les parties électriques, électroniques et sur les connecteurs.

ES

- No utilizar el equipo sin haber realizado antes la inspección diaria así como dispone el capítulo “Mantenimiento” de este mismo manual.
- No utilizar la estufa en caso de funcionamiento anormal, si se sospecha alguna rotura o se oyen ruidos inusuales.
- No echar agua sobre la estufa en funcionamiento o para apagar el fuego en el brasero.
- No apagar la estufa desconectando la conexión eléctrica de la red.
- No apoyarse en la puerta abierta, se podría afectar a su estabilidad;.
- No usar la estufa como elemento de soporte o anclaje.
- Toquen la puerta solamente cuando la estufa está fría.
- No limpiar la estufa hasta que se haya enfriado por completo la estructura y la ceniza.
- Realizar todas las operaciones con la máxima seguridad y tranquilidad.
- En caso de incendio de la chimenea, apagar la estufa con el procedimiento indicado en el capítulo 7.
- En caso de error de funcionamiento de la estufa debido a un tiro defectuoso del cañón de humos, efectuar su limpieza según el procedimiento descrito en el punto 8.2.4.
  La limpieza del cañón de humos debe realizarse, al menos, dos veces al año, como se indica en el punto 8.2.4.
- Los tubos de seguridad y de llenado deben estar protegidos contra el hielo, donde pueda producirse este agente atmosférico.
- Durante el funcionamiento no tocar las partes pintadas a fin de evitar que la pintura se estropee.

## 2.3 ADVERTENCIAS PARA EL MANTENEDOR



- Cumplir las prescripciones indicadas en este manual.
- Usar siempre los dispositivos de seguridad individual y los otros medios de protección.
- Antes de dar principio a cualquier operación de mantenimiento comprobar que la estufa, si se la hubiera utilizado, se haya enfriado.
- Incluso si uno solo de los dispositivos de seguridad estuviera desajustado o no funcionara, la estufa debe considerarse como averiada.
- Cortar la alimentación eléctrica antes de actuar sobre piezas eléctricas, electrónicas y conectores.

F

# 3 CARACTÉRISTIQUES DU COMBUSTIBLE ET DESCRIPTION DE L'APPAREIL



Fig. 3-1

## 3.1 CARACTÉRISTIQUES DU COMBUSTIBLE

- Les pellet ou granulés de bois (Fig. 3-1) sont constitués de diverses essences de bois pressé par procédé mécanique dans le respect des normes de protection de l'environnement;

  **Il s'agit du seul type de combustible prévu pour ce type de poêle.**

- Les performances et la puissance thermique du poêle peuvent varier en fonction du type et de la qualité des pellet de bois utilisés.

  Pour assurer le bon fonctionnement du poêle, il est nécessaire d'utiliser des pellet ayant les caractéristiques suivantes:

  - dimensions Ø 6 - 7 mm

  - longueur max. 30 mm

  - teneur maxi. en humidité comprise entre 8 et 9%.

- Sur la partie supérieure du poêle se trouve le réservoir des pellets de bois. Dans les caractéristiques techniques sont indiquées les quantités pour chaque modèle de poêle.

  Le volet du réservoir se trouve sur la partie supérieure.



- **Il est nécessaire que le volet puisse toujours être ouvert de façon à pouvoir introduire les pellet.**



**Pour pouvoir assurer le contrôle de la température, il est impératif de ne jamais alimenter le poêle à l'aide de bois traditionnel.**



**Il est interdit d'utiliser le poêle comme incinérateur de déchets.**

## 3.2 STOCKAGE DES PELLET



Les pellet doivent être conservés à l'abri de l'humidité, à un endroit non excessivement froid.

Il est conseillé de conserver quelques sacs de pellet dans la pièce où le poêle est utilisé ou dans une pièce attenante à condition que température et degré d'humidité soient acceptables.

La puissance thermique des pellet humides et/ou froids (5°C) est moindre; sont nécessaires dans ce cas de plus fréquentes interventions de nettoyage du brasier (matières imbrûlées) et du foyer.



Procéder avec précaution au stockage et au déplacement des sacs de pellet. Veiller à éviter la formation de brisures et sciures de pellet.

L'introduction de sciures à l'intérieur du réservoir du poêle peut entraîner le blocage du système de chargement des pellet.

ES

# 3 CARACTERÍSTICAS DEL COMBUSTIBLE Y DESCRIPCIÓN DEL EQUIPO

## 3.1 CARACTERÍSTICAS DEL COMBUSTIBLE

- Los pellets u óvulos de leña (Fig. 3-1) son un compuesto formado por varias clases de leña prensada con procedimientos mecánicos, cumpliendo con las normativas para la tutela del medio ambiente.

  **Es el único combustible previsto para esta clase de estufas.**

- La eficiencia y potencialidad calorífica de la estufa pueden variar en función del tipo y de la calidad de los óvulos de leña utilizados.

  El exige, para su funcionamiento correcto, óvulos con las características siguientes:

  - dimensiones Ø 6 - 7 mm

  - largo máx. 30 mm

  - contenido máx. de humedad 8 ÷ 9%

- En la parte superior de la estufa se halla el depósito de almacenamiento de los óvulos de leña. En las características técnicas está indicada la cantidad para cada modelo de estufa.

  El portillo de carga está ubicado en la parte de arriba.



- **La tapa se debe poder abrir siempre para poder llevar a cabo las cargas de óvulos.**



**Por razones de control de la temperatura de funcionamiento no es posible el funcionamiento con leña tradicional.**



**Queda prohibido usar la chimenea como incinerador de residuos.**

## 3.2 ALMACENAMIENTO DE LOS PELLETS



Los pellets se deben almacenar en un ambiente seco y no demasiado frío.

Se aconseja conservar algunos sacos de pellets en el cuarto de utilización de la estufa o en un cuarto contiguo, con tal que tenga temperatura y humedad admisibles.

Los pellets húmedos y/o fríos (5°C) reducen la potencialidad calorífica del combustible y esto obliga a efectuar más operaciones de mantenimiento por lo que respecta a la limpieza del brasero (material incombusto) y del hogar.



Tener sumo cuidado al almacenar y desplazar los sacos de pellets. Se debe evitar su desmenuzamiento y la consiguiente formación de serrín.

Si se introduce serrín en el depósito de la estufa, éste podría producir el bloqueo del sistema de carga de los pellets.

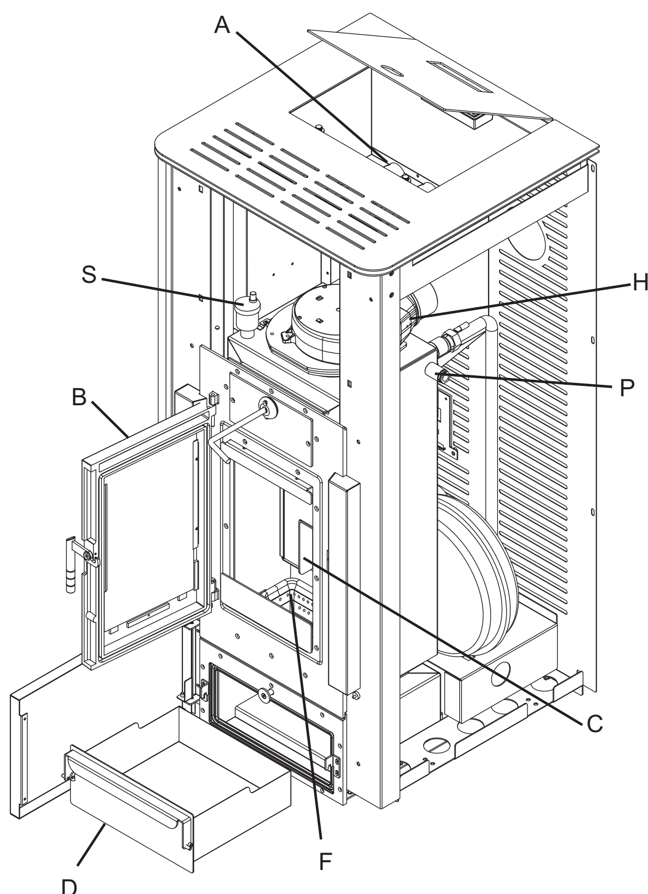



Fig. 3.3-1

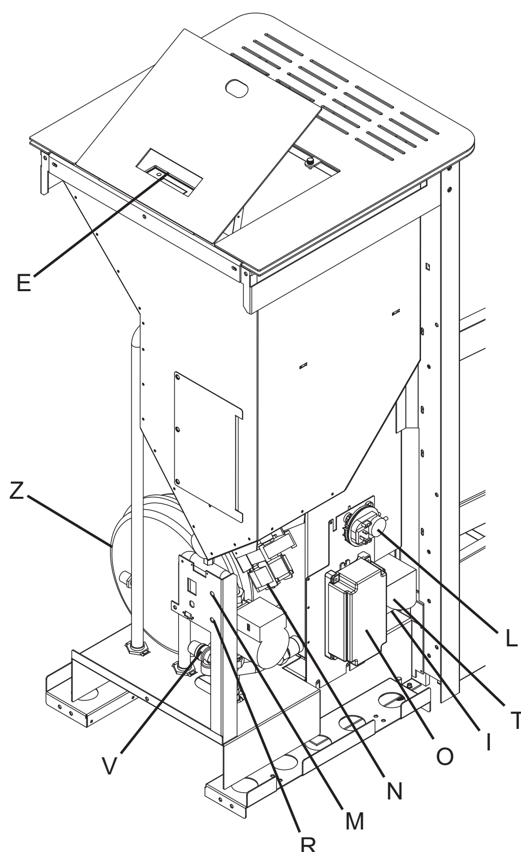



Fig. 3.3-2

### 3.3 DESCRIPTION DES PARTIES PRINCIPALES DU POÊLE

F

A) **Réservoir à pellets**

B) **Porte avec poignée**

C) **Chambre de combustion**

D) **Tiroir à cendres**

E) **Panneau de commande**

F) **Brasier**

H) **Ventilateur expulsion fumées**
Il sert à l'expulsion forcée des fumées et, simultanément, à l'aspiration de l'air comburant au brasier.
Il fonctionne parallèlement à la vis sans fin de chargement et régle le débit d'évacuation des fumées en fonction de la puissance thermique.

I) **Prise d'air de combustion**

L) **Vacuomètre**

M) **Thermostat à réarmement manuel (eau)**

N) **Système de chargement**
Le système se compose d'un motoréducteur et d'une vis sans fin, et permet le dosage des pellets introduits dans le brasier.

O) **Carte électronique**

P) **Compartiment bulbe du thermostat eau / sonde eau**

R) **Thermostat à réarmement manuel (pellet)**

S) **Vanne d'évacuation surpression**

T) **Résistance d'allumage**

V) **Vanne de purge automatique**

Z) **Vase d'expansion**

## 4 DÉPLACEMENT ET TRANSPORT

Tel qu'il est livré, l'appareil est pourvu de toutes les parties nécessaires à son fonctionnement.

Attention: le poids de l'appareil n'est pas uniformément réparti.



**Le centre de gravité du poêle se trouve vers la partie antérieure.**

Veiller à bien tenir compte des indications ci-dessus durant le déplacement du poêle sur la palette de transport.

Durant le levage, veiller à éviter les à-coups et les mouvements brusques.

**S'assurer que la portée du chariot élévateur est suffisante pour le poids de la charge à soulever.**

Les opérations de levage de la charge relèvent de la responsabilité du technicien assurant la commande de l'appareil de lavage.



**Veiller à ce que les enfants ne jouent pas avec les matériaux d'emballage (ex. pellicule plastique et polystyrène). Risques d'étouffement!**

ES

## 3.3 DESCRIPCIÓN DE LAS PIEZAS PRINCIPALES DE LA ESTUFA

A) **Depósito de pellet**

B) **Puerta con manilla**

C) **Cámara de combustión**

D) **Cajón de la ceniza**

E) **Panel de mandos**

F) **Brasero**

H) **Ventilador para la expulsión de los humos**
Consiente la expulsión forzada de los humos y al mismo tiempo la aspiración de aire comburente hacia el brasero.
Trabaja en paralelo a la cóclea de carga y modifica la potencialidad de descarga de los humos en función de la potencia calorífica.

I) **Toma de aire comburente**

L) **Vacuóstato**

M) **Termostato de rearme manual**

N) **Sistema de carga**
Consta de un motorreductor y una cóclea y permite dosificar los pellet en el brasero.

O) **Tarjeta electrónica**

P) **Vaina bulbo termostato agua / sonda agua**

R) **Termostato de rearme manual (pellets)**

S) **Válvula de descarga del exceso de presión**

T) **Resistencia de encendido**

V) **Purga automática**

Z) **Depósito de expansión**

# 4 DESPLAZAMIENTO Y TRANSPORTE

El equipo se entrega equipado con todas las piezas previstas.

Tener cuidado con el equipo, pues tiende a desequilibrarse.



**El baricentro de la estufa está desplazado hacia la parte delantera.**

Tener en cuenta lo mencionado arriba también durante el desplazamiento de la estufa en el soporte para el transporte.

Durante su elevación, evitar desgarros o movimientos repentinos.

**Comprobar que la carretilla elevadora tenga una capacidad superior al peso del equipo a levantar.**

El conductor de los equipos de elevación es responsable del levantamiento de las cargas.



**Tener cuidado con que los niños no jueguen con los componentes del embalaje (por ej. películas y poliestireno). Peligro de ahogamiento!**

F

# 5 PRÉPARATION DU LIEU D'INSTALLATION

## 5.1 RECOMMANDATIONS DE SÉCURITÉ



**Les opérations effectuées en vue de l'installation du poêle relèvent de l'entière responsabilité de l'utilisateur. Il incombe également à l'utilisateur de procéder aux contrôles nécessaires sur la base de la solution d'installation adoptée.**

L'utilisateur doit veiller au respect de tous les règlements de sécurité locaux, nationaux et européens.

L'appareil doit être installé sur un sol de portée suffisante.

Les instructions de montage et de démontage du poêle s'adressent exclusivement aux techniciens spécialisés.

L'utilisateur a tout intérêt à faire appel au service d'assistance ROYAL en vue de faire intervenir des techniciens qualifiés.

En cas d'interventions de techniciens autres que ceux du service d'assistance ROYAL, veiller à s'assurer de leurs compétences effectives.

**Avant d'entamer les phases de montage ou de démontage de l'appareil, l'installateur doit veiller à ce que soient respectées les recommandations de sécurité prévues par les dispositions légale; en particulier:**

A) ne pas intervenir dans de mauvaises conditions;

B) veiller à être apte au plan physique et psychique au vu des interventions à effectuer et s'assurer que les dispositifs de sécurité individuels sont en parfait état;

C) veiller à faire usage de gants de sécurité;

D) veiller à faire usage de chaussures de sécurité;

E) disposer d'outils pourvus d'isolation électrique;

F) s'assurer que la zone sur laquelle doivent s'effectuer les opérations de montage ou de démontage est dégagée de tout obstacle.

## 5.2 GÉNÉRALITÉS

Une bonne combustion en termes de rendement thermique et de basses émissions de substances polluantes (CO - monoxyde de carbone) dépend de nombreux facteurs.

Certains de ces facteurs sont directement liés à l'appareil à l'intérieur duquel intervient la combustion, d'autres en revanche sont relatifs aux caractéristiques ambiantes, à l'installation et au degré d'entretien courant effectué sur l'appareil.

Parmi tous ces facteurs, certains sont très importants:

- air de combustion;
- caractéristiques du système d'évacuation des produits de combustion;
- qualité des pelettes (humidité et dimensions).

Dans les chapitres qui suivent sont reportées un certain nombre d'indications à respecter pour obtenir les performances maximum de l'appareil.

ES

# 5 PREPARACIÓN DEL LUGAR DE INSTALACIÓN

## 5.1 PRECAUCIONES PARA LA SEGURIDAD



**La responsabilidad de las obras realizadas en el espacio de ubicación del equipo es, y sigue siendo, a cargo del usuario; este último también tendrá que hacerse cargo de la ejecución de las pruebas relativas a las soluciones de instalación propuestas**

El usuario debe cumplir con todos los reglamentos de seguridad locales, nacionales y europeos.

El equipo se debe instalar sobre pavimentos con adecuada capacidad portante.

Las instrucciones de montaje y desmontaje de la estufa están reservadas únicamente a los técnicos especialistas.

Siempre es aconsejable que los usuarios se dirijan a nuestro servicio de asistencia para solicitar la intervención de técnicos cualificados.

En caso de que actúen otros técnicos, es preciso averiguar su real capacidad.

**El instalador, antes de empezar las fases de montaje o desmontaje del equipo, debe cumplir las precauciones de seguridad dispuestas por las leyes y en especial:**

A) no obrar en condiciones difíciles;

B) actuar en perfectas condiciones psicofísicas y comprobar que los dispositivos para la prevención de accidentes individuales y personales son íntegros y funcionan debidamente;

C) llevar los guantes para la prevención de accidentes;

D) llevar el calzado para la prevención de accidentes;

E) utilizar herramientas provistas de aislamiento eléctrico;

F) comprobar que la zona donde se van a realizar las operaciones de montaje y desmontaje no tiene obstáculos.

## 5.2 CONSIDERACIONES GENERALES

Muchos son los factores que concurren a volver eficaz la combustión en términos de prestaciones térmicas y bajas emisiones de sustancias contaminantes (CO - Monóxido carbónico).

Algunos dependen del equipo donde se realiza la combustión, en cambio otros son en función de las características ambientales, de instalación y del grado de mantenimiento corriente ejecutado para el producto.

Algunos factores importantes son:

- aire comburente;
- características del sistema de evacuación de los productos de la combustión.
- calidad del pellet (humedad y tamaño).

En los párrafos sucesivos están detalladas algunas indicaciones que se deben cumplir para conseguir el máximo rendimiento del producto adquirido.

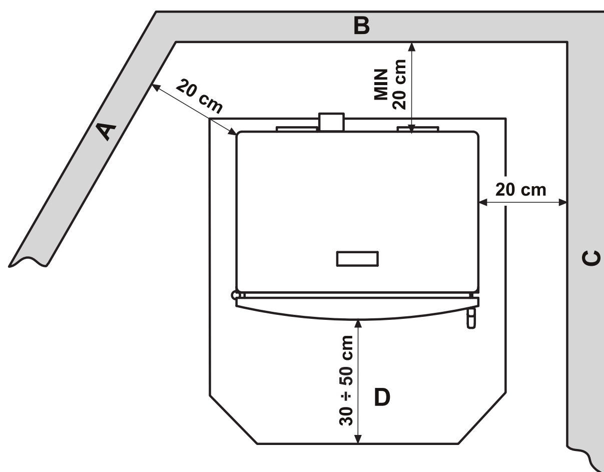



Fig. 5.3-1

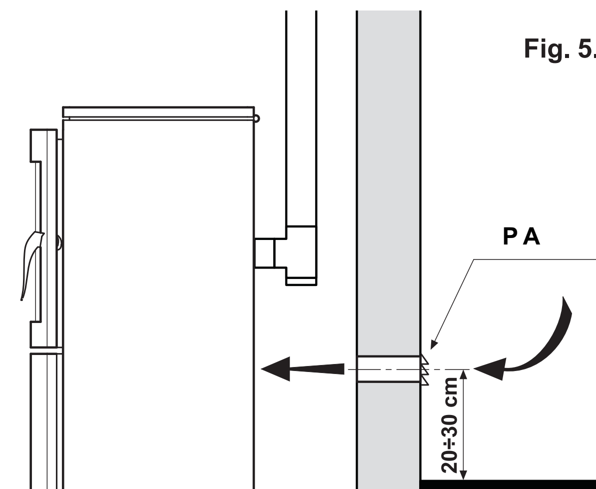



Fig. 5.4-1

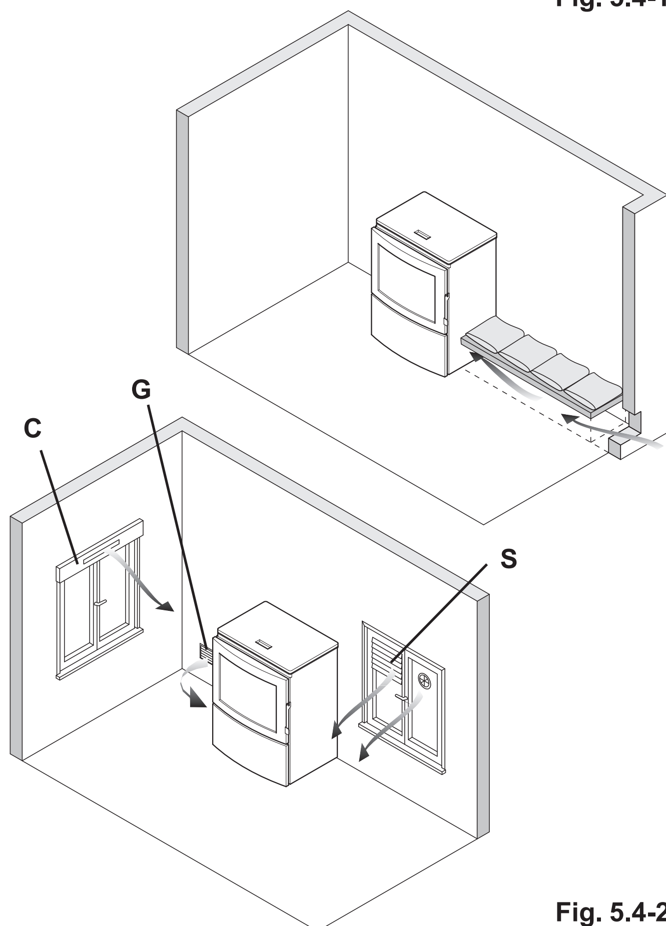



Fig. 5.4-2

F

## 5.3 LIEU D'INSTALLATION DU POELE

Sur la figure. 5.3-1 sont indiquées les dégagements minimum à respecter pour le positionnement du poêle par rapport aux objets et matériaux inflammables.

**A) Paroi adjacente.**
**B) Paroi postérieure.**
**C) Paroi latérale.**
**D) Protection du sol.**

Veiller à ce que structures et autres éléments susceptibles de s'enflammer sous l'effet des radiations chaudes du feu soient protégés.

Les parquets ou autre sol en matériau inflammable doivent être protégés par un matériau ignifuge (ex. par une plaque de tôle de 2 à 3 mm d'épaisseur).

Cette protection doit s'étendre à la surface de sol devant le poêle.

Le poêle peut être installé entre deux parois.

La distance minimum à respecter entre le poêle et les parois est de 20 cm.

Les éventuelles poutres en bois située au-dessus du poêle doivent protégées à l'aide d'un matériau ignifuge.

! **Prévoir un dégagement accessible de façon à pouvoir procéder aux interventions d'entretien.**

## 5.4 AIR DE COMBUSTION

! Le poêle, durant son fonctionnement, prélève l'air du trou situé dans la partie arrière gauche du poêle.

La prise d'air arrière peut être raccordée à la prise d'air située dans le mur (PA) moyennant un tuyau de 80 mm de diamètre avec joint.

! **La longueur maximale du tuyau de prise d'air est de 4,5 m avec un maximum de 3 coudes à 90°.**

Le trou pour l'aspiration de l'air comburant doit être positionné à une hauteur du sol d'environ 20-30 cm.

Sur la partie externe de cette ouverture, il est nécessaire d'installer une grille d'aération fixe; si la paroi externe est très exposée au vent et aux intempéries, prévoir l'installation d'une protection anti-pluie et anti-vent.

La prise d'air doit être placée de façon de ne pouvoir être bouchée par hasard.

Dans le cas où cette prise d'air ne pourrait être réalisée sur la paroi postérieure (à savoir dans le cas où il ne s'agirait pas d'une paroi donnant sur l'extérieur), elle doit être réalisée sur une paroi externe de la pièce dans laquelle le poêle est installé.

Dans le cas où la pièce ne permettrait pas la réalisation d'une prise d'air externe, il est possible de réaliser une ouverture sur une pièce attenante en veillant à la munir d'une grille fixe. Le poêle ainsi configuré n'est plus étanche par rapport au lieu d'installation. (Fig. 5.4-2 - **C** = Caisson, **G** = Grille, **S** = Volet).


**Il est interdit de prélever l'air comburant provenant de garages, dépôts de matériau combustible ou de locaux avec risque d'incendie.**

ES

## 5.3 LUGAR DE INSTALACIÓN DE LA ESTUFA

En la figura (Fig. 5.3-1) están representadas las distancias mínimas que se deben mantener al emplazar la estufa respecto a materiales y objetos combustibles.

**A) Pared adyacente.**
**B) Pared posterior.**
**C) Pared lateral.**
**D) Protección del pavimento.**

Hay que proteger de las radiaciones calientes del fuego todas las estructuras que podrían incendiarse si estuvieran expuestas a calor excesivo.

Los suelos de madera o constituidos de material inflamable, se deben proteger con material incombustible; por ejemplo chapa de 2-3 mm de grosor.

La protección tendrá que cubrir toda la zona de suelo delante de la estufa.

La estufa se puede instalar entre dos paredes.

La distancia mínima a dejar entre la estufa y las superficies de las paredes debe ser de 20 cm.

Es necesario proteger con material ignífugo eventuales vigas de madera situadas encima de la estufa.



**Prever un espacio técnico accesible para las operaciones de mantenimiento eventuales.**

## 5.4 AIRE COMBURENTE



Durante su funcionamiento, la estufa toma el aire a través del orificio situado en la parte posterior izquierda de la estufa.

La toma de aire posterior puede conectarse a la toma de aire situada en la pared (PA) mediante un tubo de 80 mm de diámetro con junta.



**La longitud máxima del tubo de toma de aire es de 4,5 m con un máximo de 3 codos a 90°.**

El orificio para la aspiración del aire comburente debe estar situado a una altura de aproximadamente 20-30 cm desde el suelo.

Exteriormente se debe incorporar una rejilla de ventilación permanente; en esas zonas especialmente ventosas y expuestas a la intemperie, hace falta disponer una protección contra la lluvia y el viento.

La toma de aire exterior debe de colocarse de forma que no se pueda obstruir de forma accidental.

Si fuera imposible realizar la toma de aire exterior en la pared detrás de la estufa (pared no perimétrica) se debe hacer un orificio en una pared exterior del cuarto donde esté colocada la estufa.

Si no fuera posible realizar la toma de aire exterior en el cuarto, se puede hacer el orificio exterior en una habitación contigua con tal que esté comunicada de forma permanente por una rejilla de paso. La estufa configurada de esta manera deja de ser hermética respecto al ambiente de instalación. (Fig. 5.4-2 - **C** = Caja, **G** = Rejilla, **S** = Compuerta),



**Se prohíbe la toma de aire comburente de garajes, almacenes de material combustible o de locales con peligro de incendio.**

A) Mitron anti-vent
 Chimenea antiviento
B) Regard, Registro
C) Inclinaison, Inclinación
H) Hauteur, Altura

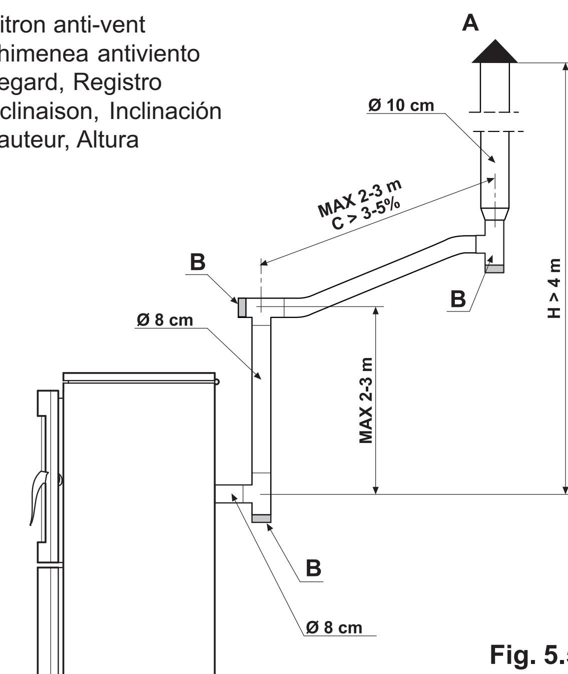



Fig. 5.5-1

 **Au cas où dans le local il y aurait d'autres appareils de chauffage, et si le poêle n'est pas étanche par rapport au lieu d'installation, les prises de l'air comburant doivent garantir le volume nécessaire d'air pour le correct fonctionnement de tous les dispositifs.**

 **Si dans les locaux ou le poêle est installé il y a un ou quelques extracteurs en fonction (p. ex. hottes aspirantes de cuisine), pourraient se présenter quelques perturbations de la combustion dû à la faute d'air comburant.**

## 5.5 CONDUIT D'ÉVACUATION DES FUMÉES

 **Durant le fonctionnement du poêle, la chambre de combustion est en dépression, il est par conséquent nécessaire de s'assurer que l'évacuation soit parfaitement HERMÉTIQUE.**

- Une fois choisi le lieu d'installation, définir, en tenant compte des cotes indiquées au chapitre 5.3, le parcours du conduit d'évacuation des fumées.
- Les tuyaux à utiliser pour l'évacuation des fumées doivent être rigides, en acier aluminé peint (épaisseur minimum 1,5 mm) ou en acier inox (épaisseur minimum 0,5 mm) d'un diamètre nominal de 8 cm avec garnitures (jusqu'à 5 mètres de longueur) ou de 10 cm (en cas de longueur supérieure à 5 mètres) - (Fig. 5.5.1).

  Il est recommandé d'isoler le conduit à l'aide de matériau isolant (laine de roche d'une épaisseur minimum de 2 cm) ou bien d'utiliser un conduit en acier à double paroi; la partie initiale verticale, à condition qu'elle soit interne, peut éventuellement être dépourvue d'isolation.



- **il est impérative de veiller à ce que la partie initiale soit verticale sur un minimum de 1,5 mètre afin de garantir la bonne expulsion des fumées.**

Il est recommandé de ne pas dépasser un maximum de 5 ou 6 changements de direction et d'utiliser pour ces derniers des coudes à 45-90° ou des raccords et des T.

- au niveau des changements de direction horizontaux et verticaux du conduit d'évacuation des fumées, utiliser des raccords en «T» pourvus de regards.
- la longueur des parties horizontales doit être de 2 à 3 mètres maximum; elles doivent être inclinées vers le haut de 3 à 5%.
- le conduit doit être fixé au mur à l'aide de colliers prévus à cet effet.

 **Le conduit d'évacuation des fumées ne doit EN AUCUN CAS être raccordé:**

- **à un conduit de cheminée utilisé pour d'autres appareils de chauffage (chaudière, poêle, cheminée, etc.);**
- **à un système d'extraction d'air (hottes, évent, etc.) quand bien même intubé.**

 **Il est interdit d'installer des vannes d'interruption et de tirage.**

 **Dans le cas où le conduit d'évacuation des fumées serait d'une longueur supérieure à 5 mètres ainsi qu'en conditions de faible tirage (nombreuses courbes, terminaison d'évacuation non adaptée,**

ES

 **Si en el local hay otros aparatos de calefacción y la estufa no fuese hermética respecto al ambiente de instalación, las tomas del aire comburente deberán garantizar el volumen de aire necesario para el correcto funcionamiento de todos los dispositivos.**

 **En el caso que en la habitación en la cual la estufa está instalada estén activos uno ó más sistemas de extractión de aire (p. ej. campanas aspirantes de cocina), podrían ocurrir algunas perturbaciones de la combustión debido a una falta de aire de combustión.**

## 5.5 CONDUCTO DE EVACUACIÓN DEL HUMO

 **La estufa funciona con la cámara de combustión en depresión, pues es indispensable comprobar que el tubo de evacuación es HERMÉTICO.**

- Después de haber elegido el lugar adecuado para la instalación y considerando las medidas indicadas en el párrafo 5.3, determinar el recorrido de la tubería para la evacuación de los humos.
- Los tubos a utilizar para la evacuación del humo deben ser rígidos en acero aluminoso barnizado (espesor mínimo 1,5 mm) o en acero inox. (espesor mínimo 0,5 mm) con diámetro nominal de 8 cm y juntas (hasta 5 metros de recorrido) o de 10 cm con juntas (para recorridos de más de 5 metros) (Fig. 5.5.1).

  Se aconseja aislar la tubería con material aislante (lana de roca con un grosor como mínimo de 2 cm) o utilizar tubos en acero con doble pared, excluyendo en la eventualidad el primer tramo vertical si está al interior.



- **Es obligatorio realizar el primer tramo vertical de 1,5 metros como mínimo para garantizar la correcta expulsión de los humos.**

Se aconseja efectuar 5/6 variaciones en la dirección como máximo, utilizando codos de 45-90° o racores en T.

- Utilizar siempre una unión en T con tapa de registro para cada variación horizontal y vertical del recorrido para la evacuación de los humos.
- Los tramos horizontales deben ser de 2-3 m de largo como máximo con una inclinación hacia arriba del 3-5%.
- Sujetar en la pared las tuberías con los collares específicos.

 **El empalme para la evacuación de los humos NO DEBE ESTAR conectado con:**

- **un cañón de humo utilizado por otros generadores (calderas, estufas, chimeneas, etc.);**
- **sistemas de extracción del aire (campanas, respiraderos, etc.) aunque esté “entubado”.**

 **Está prohibido instalar válvulas de corte y tiro.**

 **Con un recorrido para la evacuación de los humos superior a 5 metros y en condiciones de tiro insuficiente (presencia de muchos codos, terminal de evacuación inadecuado, etc.) la expulsión de los humos puede resultar insatisfactoria. En estos**

F

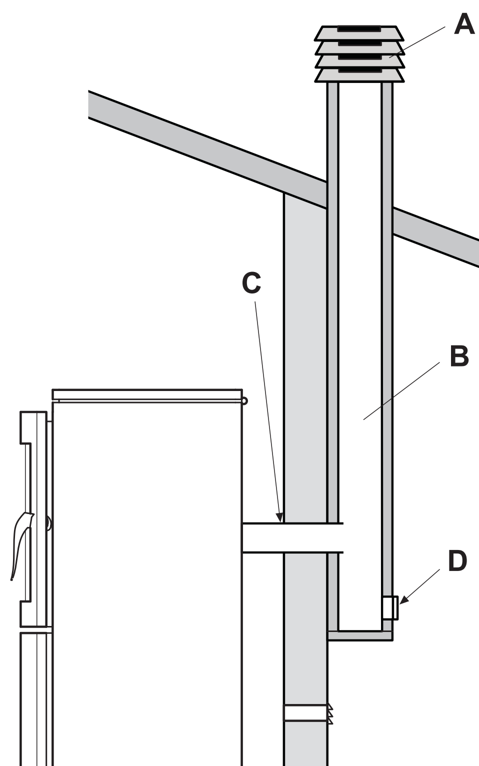



Fig. 5.5.1-1

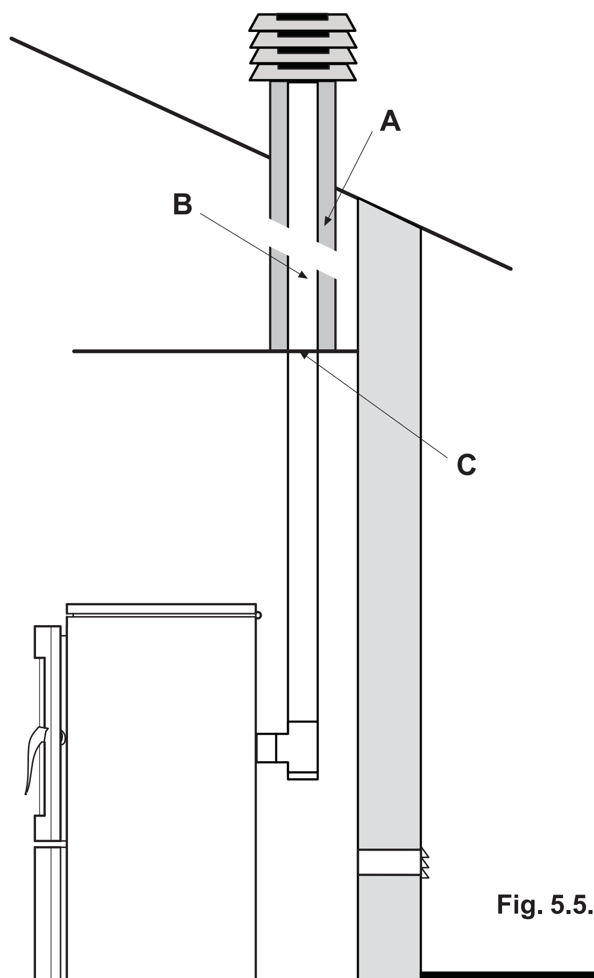



Fig. 5.5.1-2

**etc.), l'expulsion des fumées ne peut être pleinement satisfaisante. Il est dans ce cas nécessaire de modifier les paramètres de fonctionnement (expulsion des fumées et charge de pellets) de façon à adapter le poêle aux caractéristiques effectives de l'évacuation des fumées. A cet effet prendre contact avec les service d'assistance technique.**

### 5.5.1 Évacuation sur toiture par cheminée

La conduite assurant l'évacuation des fumées doit être réalisée dans le respect de la norme UNI 10683 - EN 1856-1-2 - EN 1857 - EN 1443 - EN 13384-1-3 - EN 12391-1 aussi bien pour ce qui touche aux dimensions que pour ce qui touche aux matériaux utilisés.

Les conduits de fumée DÉLABRÉS, construits avec des matériaux non adéquats (tels que le fibrociment, l'acier galvanisé, etc., avec des surfaces intérieures rugueuses et poreuses) ne sont pas réglementaires et peuvent compromettre le bon fonctionnement du poêle.

L'évacuation des fumées à travers un conduit de cheminée traditionnel (Fig. 5.5.1-1) doit impérativement respecter les règles suivantes:

- la conduite de cheminée doit être parfaitement entretenue; dans le cas où elle serait vétuste, il est recommandé de la rénover à travers l'introduction d'une conduite en acier isolée à l'aide de laine roche ou de vermiculite.
- Les fumées peuvent être évacuées directement dans le conduit, pourvu qu'il soit équipé d'une trappe de visite.

A) mitron anti-vent.

B) Cheminée

C) Sceller.

D) Regard.

!

- **En présence d'un conduit de cheminée de section supérieure, il est nécessaire d'entuber** celle-ci à l'aide d'un tuyau en acier (de diamètre fonction de la longueur) isolé (Fig. 5.5.1-2).
- s'assurer que le raccordement à la conduite de cheminée en maçonnerie est parfaitement isolé.
- éviter tout contact avec des matériaux inflammables (poutres en bois) et au besoin mettre en place les protections nécessaires en matériau ignifuge.

A) vermiculite et/ou laine de roche.
B) Tuyau en acier.
C) Panneau de fermeture.

ES

**casos es necesario efectuar la variación de los parámetros de funcionamiento (expulsión de los humos y carga de pellets) para adecuar la estufa a las reales características de instalación del cañón de humo. Contactar con el servicio de asistencia técnica.**

### 5.5.1 Evacuación en el tejado mediante cañón de humo

El cañón de humo para la evacuación de los humos se debe realizar cumpliendo con las normas UNI 10683 - EN 1856-1-2 - EN 1857 - EN 1443 - EN 13384-1-3 - EN 12391-1 tanto por lo que respecta a las dimensiones como a los materiales empleados para su construcción.

Los cañones DETERIORADOS, construidos con material no idóneo (fibrocemento, acero galvanizado, etc., con superficie interior áspera y porosa) no cumplen con las leyes y afectan al funcionamiento correcto de la estufa.

La evacuación de los humos mediante el cañón de humo tradicional (Fig. 5.5.1-1) se puede ejecutar con tal que se cumplan las reglas indicadas a continuación:

- cerciorarse del estado de mantenimiento del cañón de humo; tratándose de cañón de humo antiguo se aconseja llevar a cabo su rehabilitación introduciendo una tubería en acero oportunamente aislada (lana de roca, vermiculita);
- Los humos pueden ser evacuados directamente en el cañon, a condición que esté equipado de una apertura de inspección.

A) Chimenea antiviento.

B) Chimenea

C) Sellar.

D) Registro.

! - **En caso de cañón de humo de sección mayor es necesario “entubar”** el cañón de humo con una tubería de acero (cuyo diámetro es en función del recorrido) oportunamente aislada (Fig. 5.5.1-2).

- Comprobar que el empalme con el cañón de humo de obra está sellado adecuadamente.
- Evitar el contacto con material combustible (vigas de madera) y en todo caso hacerse cargo de su aislamiento con material ignífugo.

A) Vermiculita y/o lana de roca.

B) Tubería en acero.

C) Panel de cierre.

F

# 6 INSTALLATION

L'installation doit être effectuée par du personnel qualifié dans le respect de la norme UNI 10683-05.

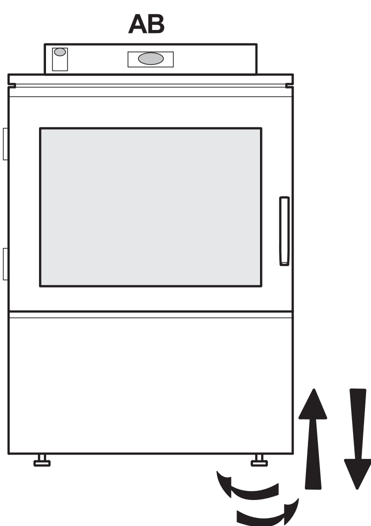


Fig. 6.1-1

## 6.1 NIVELLEMENT DU POÊLE

Le poêle doit être nivelé à l'aide d'un niveau à bulle et en intervenant sur les pieds à hauteur réglable prévus à cet effet (fig. 6.1-1). **A B** = Niveau à Bulle.

## 6.2 BRANCHEMENTS

### 6.2.1 Branchement électrique

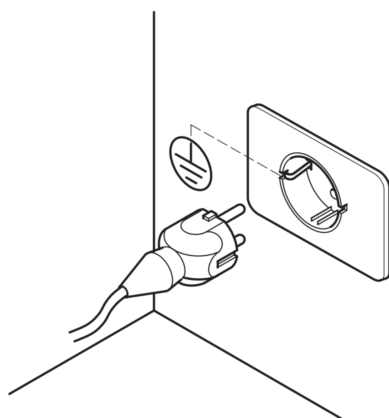
Il suffit de brancher le poêle au secteur d'alimentation électrique par l'intermédiaire de la fiche fournie à cet effet.



**Le branchement électrique (fiche) doit être facile d'accès y compris après l'installation du poêle.**



**Dans le cas où le câble d'alimentation serait endommagé, il doit être changé par le service d'assistance technique ou par un technicien qualifié de façon à prévenir tout risque.**


Fig. 6.2.1.1-1

#### *6.2.1.1 Mise à la terre*



**Il est impératif que le circuit électrique soit pourvu d'une mise à la terre et d'un interrupteur différentiel conformément aux dispositions légales en vigueur.**



**La conduite d'évacuation des fumées doit être raccordée à la terre.**

#### *6.2.1.2 Mise en Travail*

Pour la mise en marche, placer l'interrupteur sur la position **"I"** (allumé) (Fig. 6.2.1.2-1).

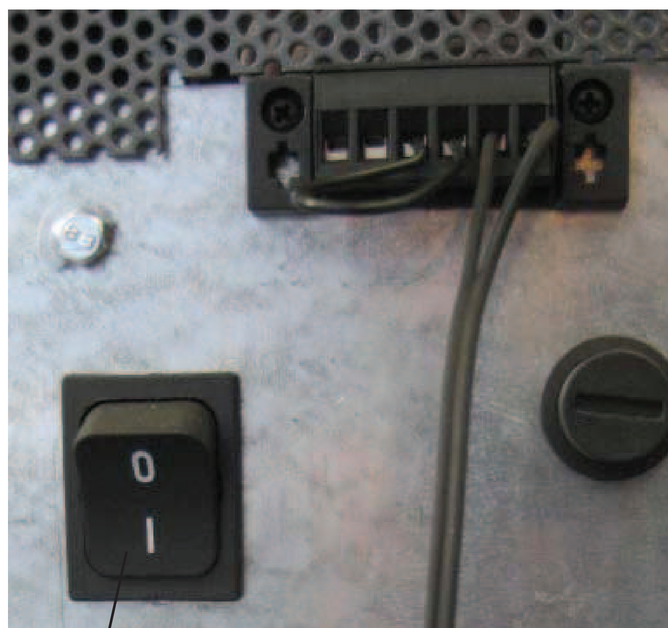


Fig. 6.2.1.2-1

ES

# 6 INSTALACIÓN

La instalación debe efectuarse por personal cualificado con la norma UNI 10683-05.

## 6.1 PUESTA A NIVEL DE LA ESTUFA

La estufa se debe poner a nivel, con el auxilio de un nivel de burbuja, actuando sobre las patas de ajuste (Fig. 6.1-1) **A B** = Nivel de burbuja.

## 6.2 CONEXIÓN CON LAS INSTALACIONES

### 6.2.1 Conexión eléctrica

Es suficiente conectar la estufa a la instalación eléctrica por medio de la clavija suministrada.



**Se debe acceder fácilmente al conexionado eléctrico (clavija) también después de instalar la estufa.**



**Si el cable de alimentación queda dañado, debe ser sustituido por el servicio de asistencia técnica o por un técnico cualificado, esto a fin de precaver cualquier riesgo.**

#### *6.2.1.1 Conexión con tierra*



**Es obligatorio que la instalación esté provista de conexión con tierra y de interruptor diferencial cumpliendo con las leyes vigentes (Fig. 6.2.1.1-1).**



**El conducto de descarga de los humos debe tener su propia conexión a tierra.**

#### *6.2.1.2 Puesta en marcha*

Para la puesta en marcha, colocar el interruptor en "**I**" (encendido) (Fig. 6.2.1.2-1).

F

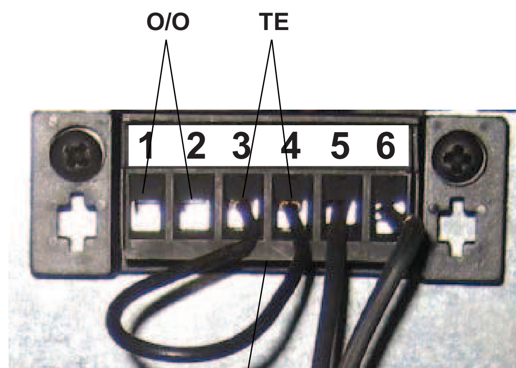



Fig. 6.2.2.1-1




Fig. 6.2.2-1

### 6.2.2 Connexions extérieures

Où c'est prévu, sur le montant du poêle son installés (Fig. 6.2.2-1):

**O/O** = Libre 1 - 2

**TE** = Thermostat externe 3 - 4

**RS232** = Branchement sériel à utilisation interne Palazzetti

#### *6.2.2.1 Raccordement du thermostat*

**BORNIER DE RACCORDEMENT DES THERMOSTATS (Fig. 6.2.2.1-1)**

Le raccordement d'un éventuel thermostat devra être effectué dans le bornier prévu à cet effet, situé à l'arrière du poêle, selon le schéma indiqué à la Fig. 6.2.2.1-1.

**Thermostat externe (N.C.= Normalement Fermé)**

Si la carte est reliée à un thermostat externe dont le contact s'ouvre, le poêle se mettra en "**STAND-BY A DISTANCE**". Voir chap. 7.6.5.

 **Couper l'alimentation électrique avant d'effectuer les connexions.**

 **Le thermostat ambiant doit être à contact libre.**

(Il ne doit pas avoir de tension en sortie).

ES

## 6.2.2 Conexiones externas

Adonde estan previstos, en el montante de la estufa se encuentran (Fig. 6.2.2-1):

**O/O** = Libre 1 - 2

**TE** = Termostato externo 3 - 4

**RS232** = Conexión serie para uso interno Palazzetti

### *6.2.2.1 Conexión del termostato*

**BORNERA DE CONEXIÓN DEL TERMOSTATO (Fig. 6.2.2.1-1)**

La conexión de un termostato se debe realizar en la bornera específica situada en la parte trasera de la estufa, según el esquema de la Fig.6.2.2.1-1.

**Termostato externo (N.C.= Normalmente Cerrado)**

Si a la tarjeta está conectado un termostato externo cuyo contacto se abre, la estufa se pondrá en "**STAND-BY REMOTO**". Ver cap. 7.6.5.



**Desconectar la alimentación eléctrica antes de realizar las conexiones.**



**El termostato ambiente debe ser de contacto libre.**

(No debe haber tensión a la salida).

F



Fig. 7.1-1

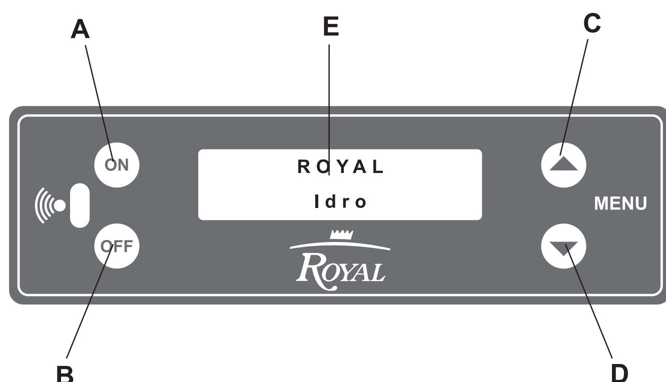



Fig. 7.2-1

# 7 MISE EN SERVICE TE UTILISATION DU POÊLE

## 7.1 CHARGEMENT DES PELLETS

La première opération à effectuer pour la mise en marche du poêle est le remplissage du réservoir de combustible (pellets).

! **Les pellets doivent être introduits à l'intérieur du réservoir à l'aide d'une palette (Fig. 7.1-1). Ne pas vider le sac directement dans le réservoir.**

## 7.2 DESCRIPTION DU PANNEAU DE COMMANDE

Le panneau se compose d'un moniteur d'affichage LCD à rétro-éclairage, d'une touche de marche **ON**, d'une touche d'arrêt **OFF** et de deux touches menù ( et ).

Le panneau de commande permet d'allumer et d'éteindre le poêle, d'en régler le fonctionnement et permet en outre de configurer les programmes de gestion et d'entretien.

Le moniteur visualise trois phases distinctes d'état du poêle:

1) **ÉTEINT** - indique que le poêle est à l'arrêt ou bien en phase de refroidissement.
2) **ALLUMAGE** - indique que le poêle en phase d'allumage.
3) **TRAVAIL** - indique que le poêle est allumé et qu'il assure le chauffage.

La programmation du poêle peut s'effectuer par l'intermédiaire de deux interfaces distinctes:

1) **Rotatif** - les paramètres de réglage sont visualisés l'un après l'autre par affichage cyclique sur la seconde ligne du moniteur.
2) **Comprime** - tous les paramètres de réglage s'affichent simultanément sur la seconde du moniteur.

Tel qu'il est livré le poêle est configuré dans la modalité d'interface **Rotatif**.

 **L'utilisateur peut à tout moment décider de passer de la modalité Rotatif à la modalité Comprime et vice-versa (voir chap. 7.6.3.3).**

ES

# 7 PUESTA EN MARCHA Y USO DE LA ESTUFA

## 7.1 LLENADO DE PELLETS

La primera operación a ejecutar para encender la estufa es llenar el depósito de combustible (pellets).

! **Los pellets se deben echar en el depósito con una paleta (Fig. 7.1-1). No vaciar el saco directamente en el depósito.**

## 7.2 DESCRIPCIÓN PANEL DE MANDOS

El panel está formado por el display LCD iluminado desde atrás, la tecla de encendido **ON**, la tecla de apagado **OFF** y las dos teclas MENÚ (▲ y ▼).

El panel permite el encendido y apagado de la estufa, regula su funcionamiento y permite el ajuste de los programas de gestión y mantenimiento.

El display visualiza tres fases de estado de la estufa:

1) **APAGADO** - señala que la estufa no está en marcha o está en fase de enfriamiento.
2) **ARRANQUE** - indica que la estufa está en la fase de arranque.
3) **TRABAJO** - indica que la estufa está encendida y se está calentando.

La programación de la estufa se puede realizar con dos interfaces distintas:

1) **Rotatorio** - los parámetros de regulación irán apareciendo, uno a uno en rotación en la segunda línea del panel.
2) **Comprimido** - todos los parámetros de ajuste irán apareciendo al mismo tiempo en la segunda línea del panel.

La estufa se entrega de fábrica dispuesta para la modalidad **Rotatorio**.



**En cualquier fase el usuario puede cambiar de modalidad Rotatorio a Comprimido o viceversa (párr. 7.6.3.3).**

F

## 7.3 MISE EN TRAVAIL COMBUSTION

### 7.3.1 Alimentation électrique

Mettre le poêle sous tension en plaçant l'interrupteur d'allumage sur la position «**I**» (voir chap. 6.2).

Si le branchement électrique a été correctement effectué, le poêle doit émettre un signal sonore, le moniteur doit s'allumer et afficher l'indication "**ROYAL IDRO**" (fig. 7.2-1). Au bout de deux secondes doit s'afficher l'indication "**ÉTEINT**" comme indiqué à la fig. 7.3.1-1; sur la seconde ligne du moniteur doivent s'afficher les uns après les autres les paramètres suivants:



Fig. 7.3.1-1

**PUISSANCE;**

**SET. T. EAU;**

**TEMP. EAU.**

**T. RETOUR (Temperatura acqua sul circuito di ritorno)**



**Il est possible de programmer les paramètres de fonctionnement du poêle durant les trois phases.**

Les réglages (paramètres) sont actifs uniquement durant la phase de fonctionnement. Les phases "**ALLUMAGE**" et "**ÉTEINT**" sont réglées automatiquement. Aussi les réglages **PUISSANCE** et **SET EAU** durant les phases "**ALLUMAGE**" et "**ÉTEINT**" définissent la valeur de ces deux paramètres durant la phase de "**TRAVAIL**".

### 7.3.2 Phase de MISE EN TRAVAIL (allumage du poêle)



Fig. 7.3.2-1



Fig. 7.3.2-2

Pour allumer le poêle, appuyer sur la touche **ON** pendant quelques secondes.

L'écran affiche le message "**ATTENTE FLAMME**".

Cette phase est automatique et elle est complètement gérée par le poêle. On ne peut donc changer aucun paramètre (Fig. 7.3.2-1).

Pendant cette phase, la flamme sera produite et le poêle se portera à régime.

L'écran affiche le message "**FLAMME PRÉSENTE**".

Le poêle passera automatiquement à la phase de fonctionnement si la température est suffisante pour le fonctionnement correct du poêle, sinon se déclenche l'ALARME ACTIVE ALLUMAGE (par. 7.7.1).



**allumage automatique: le poêle est équipé d'un dispositif automatique qui permet d'allumer les pellets sans utiliser d'autres allume-feu traditionnels.**

Des odeurs ou des fumées désagréables peuvent être causées par l'évaporation ou le séchage de certains matériaux utilisés.

Tel problème se produira lors des premiers allumages puis disparaîtra petit à petit.

ES

## 7.3 FASE DE ARRANQUE DE LA COMBUSTIÓN

### 7.3.1 Alimentación eléctrica

Conectar la estufa a la red eléctrica, colocando en "**I**" el interruptor de encendido (párr 6.2).

Si la conexión es correcta la estufa emite una señal acústica, se enciende el display y aparece la inscripción "**ROYAL IDRO**" (Fig. 7.2-1). Después de 2 segundos aparecerá el texto "**APAGADO**" como está indicado en la Fig. 7.3.1-1, en la segunda línea irán apareciendo por rotación los siguientes parámetros:

**POTENCIA;**

**SET. T. AGUA;**

**TEMP. AGUA.**

**T. RETORNO (Temperatura del agua en el circuito de retorno)**



**Es posible programar los parámetros de funcionamiento de la estufa en las tres fases.**

Las regulaciones (parámetros) estarán activadas sólo en fase de funcionamiento, pues la fase de "**ARRANQUE**" y de "**APAGADO**" se regulan automáticamente. Por tanto la regulación **POTENCIA** en fase de "**ARRANQUE**" y "**APAGADO**" determinará el valor de los dos parámetros en fase de "**TRABAJO**".

### 7.3.2 Fase de ARRANQUE (encendido estufa)

Para encender la estufa hace falta presionar la tecla **ON** durante algunos segundos.

En la pantalla aparece la inscripción "**ESPERA LLAMA**".

Esta fase es automática y totalmente realizada por la estufa. En consecuencia, no se puede modificar ningún parámetro (Fig. 7.3.2-1).

Durante esta fase se produce la llama y la estufa se dispone en estado de régimen.

En la pantalla aparece la inscripción "**LLAMA PRESENTE**".

Si la temperatura es suficiente para permitir que la estufa trabaje correctamente, esta pasa automáticamente a la fase de funcionamiento; en caso contrario se señala la ALARMA ACTIVA IGNICION (párr. 7.7.1).



**Encendido automático: la estufa está dotada con un dispositivo automático que consiente el encendido del pellet sin tener que utilizar los otros encendedores tradicionales.**

Los olores desagradables o los humos eventuales se deben a la evaporación o al secado de algunos materiales utilizados.

Este fenómeno tiende a perdurar algunos días, para luego desaparecer.

F

## 7.4 PHASE DE TRAVAIL




Fig. 7.4-1

Après allumage, s'affiche sur le moniteur l'indication "**TRAVAIL**". Pendant cette phase, le poêle se règle automatiquement en fonction des valeurs configurées pour la puissance du poêle et pour la valeur de température de l'eau. Le moniteur affiche constamment "**TRAVAIL**"; s'affiche en outre les uns après les autres à intervalles réguliers les paramètres suivants:

**PUISSANCE** (valeur programmable de **1 - 5**).

Il s'agit de la puissance à laquelle le poêle fonctionne (Fig. 7.4-1); ci-après est indiquée la procédure de réglage:

lorsque s'affiche l'indication "**PUISSANCE**" appuyer sur la touche pour augmenter la valeur de réglage et sur la touche pour l'abaisser.

Une fois qu'est atteinte la température eau (**SET T. EAU**), sur le moniteur s'affiche:

- **TYPE MENU COMPRIMÉ**: le clignotement des eau températures visualisées indique que le poêle a atteint la température ambiante programmée et la consommation de pellets diminuera.
- **TYPE MENU ROTATIF**: est visualisée, outre les valeurs de fonctionnement du poêle, l'indication **THERMOSTAT ON**.

**SET T. EAU.** (valeur qui peut être configurée entre **60°** et **80°C**).

Indique la température désirée de l'eau. Lorsque la température de l'eau sera égale à la valeur programmée, la consommation de pellets diminuera; pour effectuer le réglage, procéder comme suit:

Dès que "**SET T. EAU**" s'affiche, intervenir sur la touche pour augmenter ou diminuer la valeur.




Fig. 7.4-2


**Les valeurs programmées sont maintenues jusqu'à la variation suivante, y compris si le poêle est entre-temps éteint ou débranché du secteur d'alimentation électrique.**




Fig. 7.4-3

### MODULATION

Quand la température configurée est atteinte, le poêle passe en modulation et l'écran affiche "**MODULE TRAVAIL**" et "**THERMOSTAT ON**".

Pendant cette phase, la puissance diminue pour maintenir la température ambiante avec la plus petite consommation d'énergie possible.

ES

## 7.4 FASE DE TRABAJO

Una vez realizado el encendido en el display aparece la inscripción “**TRABAJO**”. Durante esta fase la estufa se regula automáticamente en función de los valores programados para la potencia de la estufa y para el valor de la temperatura del agua. En el display aparece constantemente la inscripción “**TRABAJO**” y además se visualizan en secuencia y cíclicamente los siguientes parámetros:

**POTENCIA** (valor programable entre **1 - 5**).

Determina la potencia con que funciona la estufa (Fig. 7.4-1), a continuación se indica cómo efectuar la regulación:

en cuanto aparezca la inscripción “**POTENCIA**” hay que actuar sobre la tecla ▲ para aumentar el valor y ▼ para reducirlo.

Al alcanzar la temperatura agua (**SET T. ACQUA**) en el display aparecerá en caso de:

- **TIPO MENÙ COMPRIMIDO:** las dos temperaturas estarán parpadeantes indicando que la estufa ha alcanzado la temperatura agua requerida y il consumo di pellet diminuirà;
- **TIPO MENÙ ROTATORIO:** además de los valores de funcionamiento de la estufa estará visualizada la inscripción **TERMOSTATO ON**.

**SET T. AGUA.** (valor programable entre **60°** y **80°C**).

Indica la temperatura del agua deseada. Cuando la temperatura del agua sea igual a la programada, disminuirá el consumo de pellets; para realizar la regulación actuar como está indicado a continuación:

cuando aparezca el mensaje “**SET T. ACQUA**” oprimir la tecla ▲ para aumentar el valor y ▼ para reducirlo.



**Los valores programados se mantendrán hasta la modificación sucesiva, incluso con la estufa apagada o desconectada de la alimentación eléctrica.**

### MODULACIÓN

Al alcanzar la temperatura programada, la estufa pasa a modulación y aparece “**MODULA TRABAJO**” y “**TERMOSTATO ON**”.

Durante esta fase la potencia desciende para mantener la temperatura ambiente con el menor consumo de energía posible.

F

## 7.5 PHASE D'EXTINCTION DU POÊLE




Fig. 7.5-1

Pour éteindre le poêle, appuyer sur pendant quelques secondes sur la touche **OFF**. Sur le moniteur doit ensuite s'afficher l'indication "**NETTOYAG FINAL**" (Fig. 7.5-1).

Le système de chargement des pellets s'arrêtera immédiatement tandis que le ventilateur s'arrêtera automatiquement à poêle froid.



**Pour procéder à un nouvel allumage du poêle, il est nécessaire d'attendre qu'il soit totalement froid.**



**IL EST possible de configurer les paramètres de fonctionnement du poêle.**




Fig. 7.5-2

Si l'on tente d'allumer de nouveau le poêle, il est possible que l'écran affiche les messages "**ATTENTE NETTOYAGE**" qui invitent l'utilisateur à attendre l'extinction complète.

Les réglages seront actifs uniquement durant la phase de fonctionnement, en effet, la phase d'extinction "**NETTOYAG FINAL**" est réglée automatiquement.



**Ne pas débrancher la fiche d'alimentation électrique pour éteindre le poêle. Attendre que le cycle d'arrêt soit terminé. Le fonctionnement prolongé du ventilateur d'évacuation des fumées est normal.**

### 7.5.1 Attente expulsion fumées

Dans le cas où durant la **PHASE DE MISE EN TRAVAIL**, le poêle serait éteint par l'intermédiaire de la touche **OFF**, s'affiche l'indication "**NETTOYAG FINAL**" accompagnée d'un signal sonore.

Est ensuite activé le ventilateur d'expulsion des fumées jusqu'à ce que les fumées soient totalement évacuées de la chambre de combustion.

Durant cette phase, l'utilisation de la touche **ON** n'a aucun effet.

Le poêle, après 2-3 minutes, quand il sera froid, se portera en état "**ÉTEINT**".

A ce moment, il sera possible de mettre en marche le poêle en appuyant sur la touche **ON**.

### 7.5.2 Avertissement vidage brasier




Fig. 7.5.2-1

Cet avertissement a le but de garantir que le brasier soit propre pour le nouvel allumage. Cela sert à garantir le meilleur fonctionnement du poêle.



**Ne pas verser le contenu du brasier dans le réservoir des pellets.**

ES

## 7.5 FASE DE APAGADO DE LA ESTUFA

Para apagar la estufa, se tiene que oprimir durante algunos segundos la tecla **OFF**. En el display aparece la inscripción "**LIMPIEZA FINAL**" (Fig. 7.5-1).

El sistema de carga de los pellets se parará en seguida; en cambio el ventilador se parará automáticamente cuando la estufa esté fría.



**Para realizar otro encendido se aconseja esperar hasta que la estufa se haya enfriado por completo.**



**ES posible programar los parámetros de funcionamiento de la estufa.**

Si se intenta encender la estufa de nuevo, es posible que la pantalla muestre el mensaje "**ESPERA LIMPIEZA**", que invita al usuario a esperar a que se apague completamente.

Las regulaciones solo están activadas en la fase de funcionamiento, pues la fase de apagado "**LIMPIEZA FINAL**" se regula automáticamente.



**No desconectar la clavija eléctrica para apagar la estufa. Dejar que finalice el ciclo de apagado. El funcionamiento prolongado del ventilador para la evacuación de los humos es normal.**

### 7.5.1 Espera expulsión humos

Si durante la **FASE DE PUESTA EN MARCHA** la estufa se apaga actuando sobre el pulsador **OFF**, es mostrado "**LIMPIEZA FINAL**" con además una señal acústica.

Seguidamente se activa el ventilador de expulsión de los humos hasta que no haya más humo dentro de la cámara de combustión.

Durante esta fase la presión del pulsador **ON** no tendrá ningún efecto.

Un par de minutos después la estufa se enfría y pasa al estado "**APAGADO**".

A partir de este momento es posible poner en marcha la estufa presionando la tecla **ON**.

### 7.5.2 Aviso vaciar brasero

Este aviso tiene el objetivo de garantizar que el brasero esté limpio al encenderlo de nuevo. De este modo se obtiene un mejor funcionamiento de la estufa.



**No echar el contenido del brasero en el depósito de los pellets.**

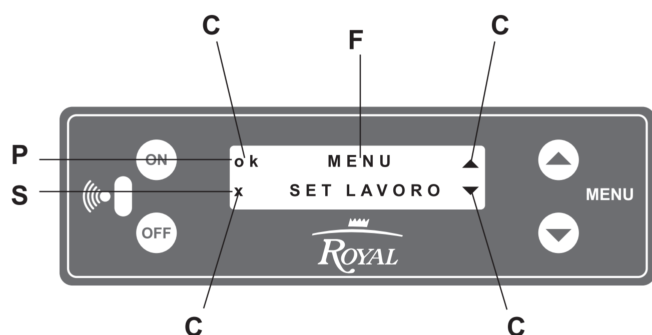



Fig. 7.6

**C** = Commande
**F** = Fonction
**P** = Première ligne
**S** = Seconde ligne

**C** = Mando
**F** = Función
**P** = Primera línea
**S** = Segunda línea

F

## 7.6 FONCTIONS AVANCÉES DU PANNEAU DE COMMANDE

Dans le présent chapitre sont décrites et expliquées les fonctions avancées du poêle telles que la programmation de l'allumage et de l'extinction automatiques, l'utilisation d'une interface différente (MODALITÉ COMPRIME) et d'autres fonctions encore.

La figure 7.6 montre le moniteur et les différents éléments pouvant être affichés.

**Fonction**: au centre en MAJUSCULES est indiquée la description de la fonction activable.

**Commande**: aux angles (à proximité des quatre touches) peuvent être présents les symboles (▲ ou ▼) ou une indication en *italique* (*ok*, *x*); ces commandes peuvent être utilisées directement en appuyant sur la touche près de l'indication.

Légendes des commandes:

**ok** - validation de la modification effectuée.

**x** - pour quitter la page affichée et retourner à la précédente.

▲ - pour faire défiler les différentes pages ou pour augmenter la valeur d'un paramètre.

▼ - pour faire défiler les différentes pages ou pour abaisser la valeur d'un paramètre.

Pour **SÉLECTIONNER** les MENUS.

1) Appuyer simultanément sur les touches (▼) (▲), sur le moniteur doit s'afficher l'indication **MENU SET TRAVAIL.**

2) Appuyer sur (▼) pour faire défiler les autres menus: **MENU TIMER, MENU SET POÊLE.**

Pour **ACCÉDER** à un MENU: afficher le menu désiré sur le moniteur et appuyer sur la touche **ON** (**ok**).

Pour **QUITTER** un menu et retourner au menu précédent: appuyer sur la touche **OFF** (**x**).

Exemple.

Pour accéder au **MENU SET TRAVAIL** représenté à la (Fig. 7.6.1-1), appuyer sur la touche "**ON**" et valider à l'aide de la commande "**ok**".

Pour faire défiler les autres menus, appuyer sur la touche (▲) correspondant à la commande ▲ ou sur la touche (▼) correspondant à la commande ▼.

ES

## 7.6 USO AVANZADO DEL PANEL DE MANDOS

En este capítulo se mostrarán y explicarán las funciones para el control avanzado de la estufa, como la programación del encendido y apagado automáticos, el uso de una diferente interface usuario (tipo menú comprimido) y otros más.

En figura 7.6 está representado el display donde se evidencian los elementos que se pueden visualizar.

**Función**: en el centro y en MAYÚSCULAS está la descripción de la función activable.

**Mando**: en las esquinas (cerca de uno de los cuatro botones) podría haber un símbolo (▲, ▼) o una palabra en *cursivo* (*ok*, *x*); estos mandos se ejecutan oprimiendo el botón justo al lado.

Leyenda de los mandos:

**ok** - se confirma la modificación efectuada.

**x** - se sale de esa ventana y se vuelve a la anterior.

▲ - corre las varias ventanas o aumenta el valor del parámetro.

▼ - corre las varias ventanas o disminuye el valor del parámetro.

Para **ACCEDER** a los MENÚS.

1) Oprimir al mismo tiempo las teclas ▼ ▲ , en el display aparecerá: **MENÚ SET TRABAJO**.
2) Oprimir ▼ para correr los otros MENÚS: **MENÚ TIMER, MENÚ SET ESTUFA**.

Para **ENTRAR** en el menú deseado: visualizar en el display el menú requerido y oprimir la tecla **ON** (**ok**).

Para **SALIR** del menú y volver al precedente: oprimir la tecla **OFF** (**x**).

Ejemplo.

Para acceder al **MENÚ SET TRABAJO** (Fig. 7.6.1-1) oprimir la tecla "**ON**" para confirmar el mando "**ok**".

Para correr los otros menús: oprimir la tecla ▲ correspondiente al mando ▲ o la tecla ▼ correspondiente al mando ▼.

F




Fig. 7.6.1-1




Fig. 7.6.1-2




Fig. 7.6.1-3




Fig. 7.6.1-4

### 7.6.1 Menu SET TRAVAIL

Ce menu permet de programmer et de régler le fonctionnement du poêle en affichant simultanément tous les paramètres de fonctionnement.

Procéder comme suit:

1) visualiser sur le moniteur "**MENU SET TRAVAIL**" (fig. 7.6.1-1).
2) appuyer sur **ON** (**ok**) pour accéder; sur la seconde ligne du moniteur s'affichent les sigles des paramètres de fonctionnement, (fig. 7.6.1-2):

   **P** = PUISSANCE (voir chapitre 7.4)

   **T** = SET T. EAU (voir paragraphe 7.4);
3) Appuyer sur **ON** (**ok**). La valeur relative à **P** clignote, cela indique qu'il est possible de modifier la PUISSANCE à l'aide de la touche ▼ ou ▲.
4) Une fois visualisée la valeur désirée, appuyer sur **ON** (**ok**) pour valider.
5) Appuyer sur **ON** (**ok**). La valeur clignotera Clignote ensuite la valeur **T** (**SET T. EAU**), pour la modifier procéder comme indiqué ci-dessus.
6) Une fois visualisée la valeur voulue, appuyer sur **ON** (**ok**) pour valider.

Il est possible de quitter les réglages à tout moment en appuyant deux fois sur le **OFF** (**x**).




Fig. 7.6.2-1

### 7.6.2 Menu TIMER

Ce menu permet de programmer l'allumage et/ou l'extinction automatique du poêle.

Sélectionner "**MENU TIMER**" (Fig. 7.6.2-1) et appuyer sur **ON** pour accéder.

La première page-écran affiche la configuration du programme P1.

On peut configurer jusqu'à 6 programmes.

Appuyer sur la touche ▼ ou sur la touche ▲ pour afficher les différents programmes.

ES

## 7.6.1 MENÚ SET TRABAJO

Mediante este menú se programa y ajusta el funcionamiento de la estufa visualizando al mismo tiempo todos los parámetros de funcionamiento.

Cómo se procede:

1) visualizar en el display "**MENÚ SET TRABAJO**" (Fig. 7.6.1-1),
2) oprimir **ON** (**ok**) para acceder; aparecerán en la segunda línea del display las siglas de los parámetros de funcionamiento (Fig. 7.6.1-2):

   **P** = POTENCIA; (ver párrafo 7.4)

   **T** = SET T. AGUA (ver párrafo 7.4);
3) Pulsar **ON** (**ok**). El valor relativo a la **P** se pondrá parpadeante, esto indica que se puede modificar la POTENCIA actuando sobre ▼ o ▲.
4) Visualizado el valor requerido, hay que oprimir **ON** (**ok**) para confirmar.
5) Pulsar **ON** (**ok**). Parpadeará el valor Ahora estará parpadeante el valor relativo a la **T** (**SET T. AGUA**), para modificarlo se debe actuar igual que arriba.
6) Visualizado el valor requerido, oprimir **ON** (**ok**) para confirmar.

En todo momento es posible salir de las regulaciones oprimiendo dos veces **OFF** (**x**).

## 7.6.2 MENÚ TIMER

A través de este menú se programa el encendido y el apagado automático de la estufa.

Seleccionar "**MENÚ TIMER**" (Fig. 7.6.2-1) y oprimir **ON** para entrar.

En la primera pantalla aparecen representados los parámetros del programa P1.

Se pueden configurar hasta 6 programas.

Oprimir la tecla ▼ o la tecla ▲ para visualizar los distintos programas.

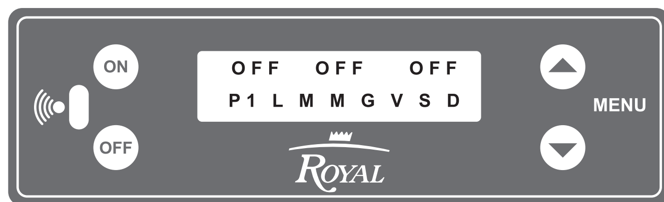



Fig. 7.6.2-2




Fig. 7.6.2-3




Fig. 7.6.2-4




Fig. 7.6.2-5




Fig. 7.6.2-6

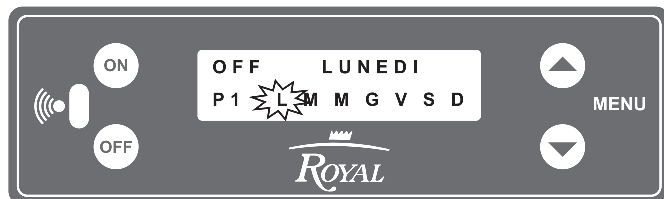



Fig. 7.6.2-7

F

**A**) **CONFIGURATION DES PROGRAMMES**

Appuyer sur la touche **ON** pour accéder aux paramètres du programme souhaité.

Appuyer sur la touche ▼ ou sur la touche ▲ pour faire défiler les configurations à l'intérieur du programme.

Appuyer sur la touche "**ON**" pour confirmer la donnée.

☞ A chaque pression sur **OFF** (**x**) on retournera au menu précédent. Il est possible à tout moment de quitter en appuyant sur la touche **OFF** (**x**).

1) Le premier paramètre qui clignote me permet de:

a) en sélectionnant "**OFF**" on désactive le programme;

b) en sélectionnant "**ON**" on active le programme en utilisant les valeurs définies dans le **MENU SET TRAVAIR**.

2) Le deuxième paramètre qui clignote me permet de décider à quelle heure le poêle doit **s'allumer**.

   Sélectionner l'heure souhaitée et appuyer sur "**ON**".

   "**OFF**" désactive la fonction d'allumage.

3) Le troisième paramètre qui clignote me permet de décider à quelle heure le poêle doit **s'éteindre**.

   Sélectionner l'heure souhaitée et appuyer sur "**ON**".

   "**OFF**" désactive la fonction d'extinction.

☞ Si l'on programme **OFF** comme horaire d'allumage, on désactive l'allumage. Si l'on programme **OFF** comme horaire d'extinction, on désactive l'extinction. Cette option est utile lorsque l'on désire programmer uniquement l'allumage ou l'extinction, en excluant l'autre.

4) Le quatrième paramètre qui clignote me permet de décider à quels jours de la semaine je peux associer ce programme.

Appuyer sur la touche ▼ ou sur la touche ▲ pour faire défiler les jours.

Appuyer sur la touche "**ON**" pour activer le jour. Un rond plein ● s'affichera à côté du jour sélectionné.

ES

**A**) **AJUSTE DE LOS PROGRAMAS**

Oprimir la tecla **ON** para acceder a los parámetros del programa deseado.

Oprimir la tecla ▼ o las teclas ▲ para desplazarse por los ajustes en el interior del programa.

Oprimir la tecla "**ON**" para confirmar el dato.


A cada pulsación de **OFF** (**x**) se vuelve al menú precedente. Se puede salir en cualquier momento oprimiendo la tecla **OFF** (**x**).

1) Con el primer parámetro que parpadea:

a) seleccionando "**OFF**" se deshabilita el programa;

b) seleccionando "**ON**" se activa el programa utilizando los valores programados en el **MENÚ SET TRABAJO**.

2) El segundo parámetro que parpadea permite decidir a qué hora debe **encenderse** la estufa.

   Seleccionar la hora deseada y pulsar "**ON**".

   "**OFF**" deshabilita la función de encendido.

3) El tercer parámetro que parpadea permite decidir a qué hora debe **apagarse** la estufa.

   Seleccionar la hora deseada y pulsar "**ON**".

   "**OFF**" deshabilita la función de apagado.


Si se programa **OFF** como horario de encendido, se deshabilita el encendido. Si se programa **OFF** como horario de apagado se deshabilita el apagado. Esta opción es útil si se quiere programar únicamente el encendido o sólo el apagado excluyendo la otra operación.

4) El cuarto parámetro que parpadea permite decidir a qué días de la semana se asigna el programa.

Oprimir la tecla ▼ o la tecla ▲ para desplazarse por los días.

Oprimir la tecla "**ON**" para activar el día. Aparecerá un circulito lleno ● al lado del día seleccionado.

F

### 7.6.3 MENU SET POÊLE

Ce menu permet d'accéder aux sous-menus suivants:

**HEURE** = permet de configurer et de régler l'horloge;

**DATE** = consente di impostare e regolare il calendario interno;

**LANGUE** = permet de sélectionner la langue voulue (ITALIANO, ENGLISH, FRANÇAIS, DEUTSCH ou ESPANOL);

**TYPE MENU** = permet de sélectionner une des deux interfaces utilisateurs (COMPRIME ou ROTATIF). Permet de sélectionner une des deux interfaces utilisateurs (COMPRIME ou ROTATIF). Dans la modalité ROTATIF (modalité par défaut) s'affiche cycliquement les uns à la suite des autres tous les paramètres du poêle. En sélectionnant la modalité COMPRIME, il est possible de visualiser simultanément tous les paramètres fonctionnels du poêle.

**ETAT SONNETTE** = permet d'activer ou de désactiver le etat sonnette. Les signaux d'alarme restent toujours actifs;

**VERROUILLAGE** = permet de bloquer la variation des paramètres à partir du panneau de commande.

**RESET** = permet de rétablir les réglages d'usine




**Fig. 7.6.3-1**

**Pour accéder** au menu **SET POÊLE**:

1) appuyer simultanément sur les touches ▼ et ▲;
2) appuyer sur ▼ jusqu'à ce que soit visualisé **MENU SET POÊLE**;
3) appuyer sur **ON** pour accéder au menu.

ES

### 7.6.3 MENÙ SET ESTUFA

Por medio de este menú se accede a los siguientes submenús:

**HORA** = permite programar y regular el reloj;

**FECHA** = permite programar y regular el calendario interno;

**IDIOMA** = consiente seleccionar el idioma deseado (ITALIANO o ENGLISHo FRANÇAIS o DEUTSCH o ESPAÑOL);

**TIPO MENÙ** = permite seleccionar una de las dos interfaces usuario, COMPRIMIDO O ROTATORIO. En modalidad ROTATORIO (parámetro de default) se verán todos los parámetros de la estufa que irán apareciendo cíclicamente uno tras otro. Seleccionando la modalidad COMPRIMIDO se tendrá la posibilidad de visualizar en la misma página pantalla todos los parámetros de funcionamiento de la estufa.

**ESTADO TIMBRE** = permite activar o desactivar el estado timbre de aviso. Las señales de alarma permanecen siempre activas;

**BLOQUEAR TECLAS** = permite bloquear la variación de los parámetros del panel de mandos.

**RESET** = permite de restablecer las regulaciones originales de fabrica.

**Para acceder** al menú **SET ESTUFA**:

1) oprimir al mismo tiempo las teclas ▼ ▲;
2) oprimir ▼ hasta visualizar **MENÚ SET ESTUFA**;
3) oprimir **ON** para entrar en el menú.

### 7.6.3.1 HEURE

4) Sélectionner **HEURE** en appuyant sur ▼ ou ▲.
5) Appuyer sur **ON** pour accéder à la programmation, l'heure clignote.
6) Appuyer sur ▼ ou ▲ pour modifier l'heure.
7) Appuyer sur **ON** pour valider et passer aux minutes, lesquelles clignotent.
8) Appuyer sur ▼ ou ▲ pour modifier les minutes.
9) Appuyer sur **ON** pour valider et passer au jour, lequel clignote.
10) Appuyer sur ▼ ou ▲ pour modifier le jour.
11) Appuyer sur **ON** pour confirmer le jour sélectionné.

**Pour quitter** le menu:

12) Appuyer sur la touche **OFF** pour quitter le menu **HEURE**.
13) Appuyer sur la touche **OFF** pour quitter le menu **SET POÊLE**.




**Fig. 7.6.3.1-1**




**Fig. 7.6.3.1-2**




**Fig. 7.6.3.1-3**




**Fig. 7.6.3.1-4**

### 7.6.3.2 DATE

4) Sélectionner **DATE** en appuyant sur ▼ ou ▲.
5) Appuyer sur **ON** pour accéder à la programmation, l'heure clignote.
6) Appuyer sur ▼ ou ▲ pour modifier l'heure.
7) Appuyer sur **ON** pour valider et passer aux minutes, lesquelles clignotent.
8) Appuyer sur ▼ ou ▲ pour modifier les minutes.
9) Appuyer sur **ON** pour valider et passer au jour, lequel clignote.
10) Appuyer sur ▼ ou ▲ pour modifier le jour.
11) Appuyer sur **ON** pour confirmer le jour sélectionné.

**Pour quitter** le menu:

12) Appuyer sur la touche **OFF** pour quitter le menu **DATE**.
13) Appuyer sur la touche **OFF** pour quitter le menu **SET POÊLE**.




**Fig. 7.6.3.2-1**




**Fig. 7.6.3.2-2**

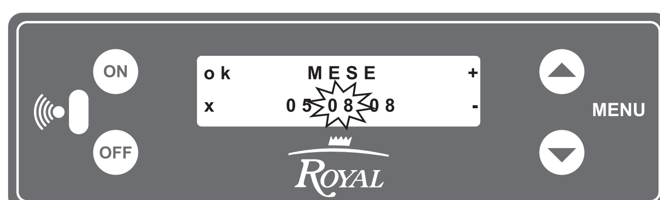



**Fig. 7.6.3.2-3**




**Fig. 7.6.3.2-4**

ES

### 7.6.3.1 HORA

4) Seleccionar **HORA** actuando sobre ▼ o ▲.
5) Oprimir **ON** para acceder a las programaciones, se pondrá parpadeante el día.
6) Oprimir ▼ o ▲ para modificar el día.
7) Oprimir **ON** para confirmar y pasar a la hora que estará parpadeante.
8) Oprimir ▼ o ▲ para modificar la hora.
9) Oprimir **ON** para confirmar y pasar a los minutos que estarán parpadeantes.
10) Oprimir ▼ o ▲ para modificar los minutos.
11) Oprimir **ON** para confirmar el día seleccionado.

**Para salir** del menú:

12) Oprimir la tecla **OFF** para salir del menú **HORA** .
13) Oprimir la tecla **OFF** para salir del menú **SET ESTUFA**.

### 7.6.3.2 FECHA

4) Seleccionar **FECHA** actuando sobre ▼ o ▲.
5) Oprimir **ON** para acceder a las programaciones, se pondrá parpadeante el día.
6) Oprimir ▼ o ▲ para modificar el día.
7) Oprimir **ON** para confirmar y pasar a la hora que estará parpadeante.
8) Oprimir ▼ o ▲ para modificar la hora.
9) Oprimir **ON** para confirmar y pasar a los minutos que estarán parpadeantes.
10) Oprimir ▼ o ▲ para modificar los minutos.
11) Oprimir **ON** para confirmar el día seleccionado.

**Para salir** del menú:

12) Oprimir la tecla **OFF** para salir del menú **FECHA** .
13) Oprimir la tecla **OFF** para salir del menú **SET ESTUFA**.

F




Fig. 7.6.3.3-1




Fig. 7.6.3.3-2




Fig. 7.6.3.4-1




Fig. 7.6.3.4-2

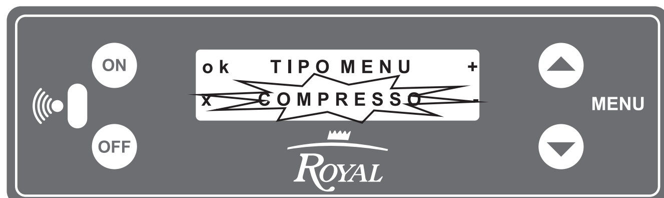



Fig. 7.6.3.4-3




Fig. 7.6.3.5-1




Fig. 7.6.3.5-2

### *7.6.3.2 LANGUE*

4) Sélectionner **LINGUE** en appuyant sur ▼ ou ▲.
5) Appuyer sur **ON** pour accéder au menu, clignote la langue active (**ITALIANO**).
6) Appuyer sur ▼ ou ▲ pour modifier la langue.
7) Appuyer sur **ON** pour confirmer.

**Pour quitter** le menu:

12) Appuyer sur la touche **OFF** pour quitter le menu **LANGUE**.
13) Appuyer sur la touche **OFF** pour quitter le menu **SET POÊLE**.

### *7.6.3.3 TYPE MENU*

4) Sélectionner **TYPE MENU** en appuyant sur ▼ ou ▲.
5) Appuyer sur **ON** pour accéder à la sélection. Clignote la modalité active (**ROTATIF**).
6) Appuyer sur ▼ ou ▲ pour sélectionner le type de menu.
7) Appuyer sur **ON** pour confirmer.

**Pour quitter** le menu:

12) Appuyer sur la touche **OFF** pour quitter le menu **TYPE MENU**.
13) Appuyer sur la touche **OFF** pour quitter le menu **SET POÊLE**.



L'utilisation de la modalité **COMPRIME** est expliquée au chapitre 7.6.4.

Le poêle est programmé par défaut sur le modalité **ROTATIF**.

### *7.6.3.5 ETAT SONNETTE*

4) Sélectionner **ETAT SONNETTE** en agissant sur ▼ ou ▲.
5) Appuyer sur **ON** pour accéder aux configurations. La modalité active clignotera "**ON**".
6) Appuyer sur ▼ ou ▲ pour choisir l'activation (**ON**) ou la désactivation (**OFF**) de la fonction.
7) Appuyer sur **ON** pour confirmer.

**Pour quitter** le menu:

12) Appuyer sur la touche **OFF** pour quitter le menu **ETAT SONNETTE** .
13) Appuyer sur la touche **OFF** pour quitter le **MENU SET POÊLE**.

ES

### 7.6.3.2 IDIOMA

4) Seleccionar **IDIOMA** actuando sobre ▼ o ▲.
5) Oprimir **ON** para acceder al menú, se pondrá parpadeante el idioma activo (**ITALIANO**).
6) Oprimir ▼ o ▲ para modificar el idioma.
7) Oprimir **ON** para confirmar.

**Para salir** del menú:

12) Oprimir la tecla **OFF** para salir del menú **IDIOMA**.
13) Oprimir la tecla **OFF** para salir del menú **SET ESTUFA**.

### 7.6.3.3 TIPO MENÙ

4) Seleccionar el **TIPO MENÙ** actuando sobre ▼ o ▲.
5) Oprimir **ON** para acceder a las programaciones. Se pondrá parpadeante la modalidad activa (**ROTATORIO**).
6) Oprimir ▼ o ▲ para seleccionar el tipo de menú.
7) Oprimir **ON** para confirmar.

**Para salir** del menú:

12) Oprimir la tecla **OFF** para salir del menú **TIPO MENÙ**.
13) Oprimir la tecla **OFF** para salir del menú **SET ESTUFA**.



El uso en modalidad **COMPRIMIDO** está explicado en el párrafo 7.6.4.

La estufa está programada de fábrica para la modalidad **ROTATORIO**.

### 7.6.3.5 ESTADO TIMBRE

4) Seleccionar **ESTADO TIMBRE** actuando sobre ▼ o ▲.
5) Oprimir **ON** para acceder a la configuración. Parpadeará la modalidad activa “**ON**”.
6) Oprimir ▼ o ▲ para elegir la activación (**ON**) o la desactivación (**OFF**) de la función.
7) Oprimir **ON** para confirmar.

**Para salir** del menú:

12) Oprimir la tecla **OFF** para salir del menú **ESTADO TIMBRE** .
13) Oprimir la tecla **OFF** para salir del **MENÚ SET ESTUFA**.

F




Fig. 7.6.3.6-1




Fig. 7.6.3.6-2




Fig. 7.6.3.7-1




Fig. 7.6.3.7-2




Fig. 7.6.3.7-3

### *7.6.3.6 VERROUILLAGE*

4) Sélectionner **VERROUILLAGE** en agissant sur ▼ ou ▲.
5) Appuyer sur **ON** pour accéder aux configurations. La modalité active clignotera (**OFF**).
6) Appuyer sur ▼ ou ▲ pour choisir l'activation (**ON**) ou la désactivation (**OFF**) de la fonction.
7) Appuyer sur **ON** pour confirmer.

**Pour quitter** le menu:

12) Appuyer sur la touche **OFF** pour quitter le menu **VERROUILLAGE**.
13) Appuyer sur la touche **OFF** pour quitter le **MENU SET POÊLE**.

Pour activer ou désactiver la fonction de verrouillage, appuyer en même temps sur les touches **ON** et **OFF**.

### *7.6.3.7 RESET*

4) choisir **RESET** en appuyant sur ▼ o ▲.
5) Appuyer sur **ON** pour accéder aux réglages. La modalité actuelle **(NON)** clignotera**.**
6) Avec ▼ o ▲ visualiser l'activation (**OUI**) ou la de-activation (**NON**) de la fonction.
7) Appuyer sur **ON** pour valider.

**Pour sortir** du menu :

12) Appuyer sur **OFF** pour sortir du menu **RESET**.
13) Appuyer sur **OFF** pour sortir du **MENU SET POELE**.

En validant **OUI**, le message "**EXECUTE**" apparaît.

ES

### 7.6.3.6 BLOQUEAR TECLAS

4) Seleccionar **BLOQUEAR TECLAS** actuando sobre ▼ o ▲.

5) Oprimir **ON** para acceder a la configuración. Parpadeará la modalidad activa (**OFF**).

6) Oprimir ▼ o ▲ para elegir la activación (**ON**) o la desactivación (**OFF**) de la función.

7) Oprimir **ON** para confirmar.

**Para salir** del menú:

12) Oprimir la tecla **OFF** para salir del menú **BLOQUEAR TECLAS**.

13) Oprimir la tecla **OFF** para salir del **MENÚ SET ESTUFA**.

Para activar o desactivar la función de bloqueo de las teclas, oprimir simultáneamente las teclas **ON** y **OFF**

### 7.6.3.7 RESET

4) elegir **RESET** apoyando sobre ▼ o ▲.

5) apoyar sobre **ON** para tener aceso a las opciones. El modo actual (**NO**) parpadea.

6) apoyar sobre ▼ o ▲ para selecionar la activación (**SI**) o la non activación (**NO**) de la función.

7) Apoyar sobre **ON** para confirmar.

**Para salir** del menu:

12) Apoyar sobre **OFF** para salir del menu **RESET**.

13) Apoyar sobre **OFF** para salir del menu **MENU SET ESTUFA**.

Después de confirmar la opción **SI**, el mensaje "**HECHO**" aparecera.

F

## 7.6.4 Temps de fonctionnement

**HEURES TOT.** = indique le nombre d'heures réel de fonctionnement du poêle.

**HEURES REST.**= indique le nombre d'heures restantes de fonctionnement du poêle au terme desquelles il est nécessaire de procéder à l'entretien exceptionnel à confier au CAT (Centre d'Assistance Technique).




Fig. 7.6.4.1-1

### *7.6.4.1 Heures totales*

Pour visualiser les **HEURES TOT.** appuyer sur la touche .

L'écran affichera les heures totales de fonctionnement du poêle.

**Pour quitter** attendre quelques secondes.




Fig. 7.6.4.2-1

### *7.6.4.2 Heures restantes*

Pour visualiser les **HEURES REST.** appuyer sur la touche .

L'écran affichera les heures restantes avant le prochain entretien extraordinaire.

**Pour quitter** attendre quelques secondes.

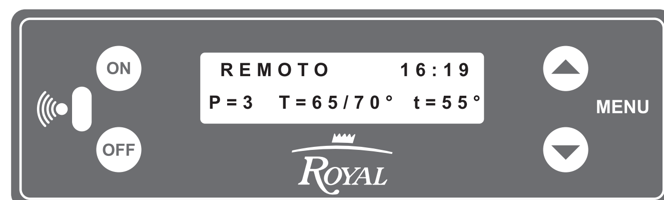



Fig. 7.6.5-1

## 7.6.5 Thermostat externe

Après l'installation du thermostat externe, le premier allumage du poêle devra obligatoirement être effectué à partir du panneau de commande.

À l'atteinte de la température configurée sur le thermostat externe, le poêle se metta en "**STAND-BY À DISTANCE**".

À l'atteinte des températures maximales et minimales configurée sur le thermostat externe, le poêle s'éteindra et se rallumera automatiquement.

### 7.6.4 Tiempos de trabajo

| | | |
|---|---|---|
| **HORAS TOT.** | = | indica las horas de funcionamiento real de la estufa. |
| **HORAS REST.** | = | indica las horas de funcionamiento de la estufa que quedan, al final de las cuales es necesario efectuar el mantenimiento extraordinario, que deberá ser efectuado por el CAT (Centro Asistencia Técnica). |

#### *7.6.4.1 Horas totales*

Para visualizar las **HORAS TOT.** oprimir la tecla ▲.

Se visualizarán las horas totales de funcionamiento de la estufa.

**Para salir,** esperar algunos segundos.

#### *7.6.4.2 Horas restantes*

Para visualizar las **HORAS REST.** presionar la tecla ▼.

Se visualizarán las horas restantes para el próximo mantenimiento extraordinario.

**Para salir**, esperar algunos segundos.

### 7.6.5 Termostato externo

Tras la instalación del termostato externo, el primer encendido de la estufa debe realizarse desde el panel de mandos.

Al alcanzar la temperatura programada en el termostato externo, la estufa se pone en "**STAND-BY REMOTO**".

Al alcanzar las temperaturas máxima y mínima programadas en el termostato externo, la estufa se apaga y vuelve a encenderse automáticamente.

### 7.6.6 Utilisation de l'interface "COMPRIME"

#### *7.6.6.1 Phase ÉTEINT*




**Fig. 7.6.6.1-1**

Sur la première ligne du panneau de commande s'affiche l'indication **"ÉTEINT"** et sur la seconde s'affichent les paramètres de travail (Fig. 7.6.6.1-1):

**P** = PUISSANCE;

**T** = T. EAU / SET T. EAU (température du circuit de distribution d'eau)

t = TEMP. RETOUR (circuit de rétroaction température de l'eau)

Pour modifier la valeur des paramètres, il est nécessaire d'accéder au **MENU SET TRAVAIL**:

1) appuyer sur simultanément les touches ▼ ▲;
2) appuyer sur **ON** pour accéder au **MENU SET TRAVAIL**;
3) pour modifier les paramètres suivre la procédure décrite au chapitre 7.6.1.

#### *7.6.6.2 Phase de MISE EN TRAVAIL*




**Fig. 7.6.6.2-1**




**Fig. 7.6.6.2-2**

Pour allumer le poêle, appuyer sur la touche **ON** pendant quelques secondes.

L'écran affiche le message "**ATTENTE FLAMME**".

Cette phase est automatique et elle est complètement gérée par le poêle. On ne peut donc changer aucun paramètre (Fig. 7.3.2-1).

Pendant cette phase, la flamme sera produite et le poêle se portera à régime.

L'écran affiche le message "**FLAMME PRÉSENTE**".

Le poêle passera automatiquement à la phase de fonctionnement si la température est suffisante pour le fonctionnement correct du poêle, sinon se déclenche l'ALARME ACTIVE ALLUMAGE (par. 7.7.1).

#### *7.6.6.3 Phase de TRAVAIL*




**Fig. 7.6.6.3-1**

Après allumage s'affiche sur le moniteur l'indication **"TRAVAIL"**, (Fig. 7.6.6.3-1).

Le poêle assure le chauffage de l'espace sur la base des paramètres de fonctionnement programmés.

Pour régler la **PUISSANCE** et/ou la **SET T. EAU**:

1) appuyer sur **ON**;
2) procéder en suivant les paramètres 2 à 4 du chapitre 7.6.1.

ES

## 7.6.6 Uso de la interface “COMPRIMIDO”

### *7.6.6.1 Fase de APAGADO*

El panel de mandos indicará en la primera línea **“APAGADO”** y en la segunda los parámetros de funcionamiento (Fig. 7.6.6.1-1):

**P** = POTENCIA;

**T** = T. AGUA / SET T. AGUA (temperatura del agua en el circuito de salida)

t = TEMP. RETORNO (temperatura del agua en el circuito de retorno)

Para modificar el valor de los parámetros es necesario entrar en el **MENÚ SET TRABAJO**:

1) oprimir al mismo tiempo las teclas ▼ ▲
2) oprimir **ON** para entrar en el **MENÚ SET TRABAJO**;
3) para modificar los parámetros, hay que seguir los procedimientos del párrafo 7.6.1.

### *7.6.6.2 Fase de PUESTA EN MARCHA*

Para encender la estufa hace falta presionar la tecla **ON** durante algunos segundos.

En la pantalla aparece la inscripción “**ESPERA LLAMA**”.

Esta fase es automática y totalmente realizada por la estufa. En consecuencia, no se puede modificar ningún parámetro (Fig. 7.3.2-1).

Durante esta fase se produce la llama y la estufa se dispone en estado de régimen.

En la pantalla aparece la inscripción “**LLAMA PRESENTE**”.

Si la temperatura es suficiente para permitir que la estufa trabaje correctamente, esta pasa automáticamente a la fase de funcionamiento; en caso contrario se señala la ALARMA ACTIVA INICION (párr. 7.7.1).

### *7.6.6.3 Fase de TRABAJO*

Una vez efectuado el encendido, en el display aparecerá la inscripción **“TRABAJO”**, (Fig. 7.6.6.3-1).

La estufa irá calentando el ambiente según los parámetros de funcionamiento programados.

Para regular la **POTENCIA** y/o la **SET T. AGUA**:

1) oprimir **ON**;
2) proceder según los parámetros de 2 a 4 del párrafo 7.6.1.

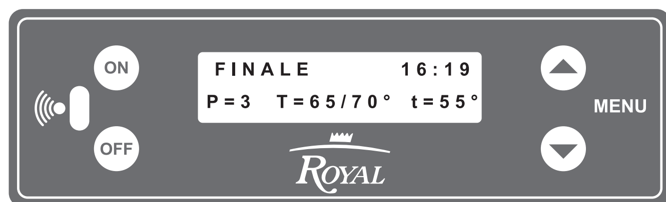



Fig. 7.6.6.4-1

### *7.6.7.4 Extinction du poêle*

F

Pour **éteindre** le poêle, appuyer pendant quelques secondes sur la touche **OFF**. L'écran affiche "**NETTOYAG FINAL**".

Le système de chargement des pellets s'arrêtera immédiatement tandis que le ventilateur s'arrêtera automatiquement à poêle froid.



**Pour procéder à un nouvel allumage du poêle, il est conseillé d' attendre qu'il soit totalement froid.**



**Il est possible de configurer les paramètres de fonctionnement du poêle.**

Si l'on tente d'allumer de nouveau le poêle, il est possible que l'écran affiche les messages "**ATTENTE NETTOYAGE**" qui invitent l'utilisateur à attendre l'extinction complète.

Les réglages seront actifs uniquement durant la phase de fonctionnement, en effet, la phase d'extinction "**NETTOYAG FINAL**" est réglée automatiquement.



**Ne pas débrancher la fiche d'alimentation électrique pour éteindre le poêle. Attendre que le cycle automatique d'arrêt soit terminé. Le fonctionnement prolongé du ventilateur d'évacuation des fumées est normal.**

ES

### 7.6.7.4 *Apagado de la estufa*

Para apagar la estufa, se tiene que oprimir durante algunos segundos la tecla **OFF**. En el display

aparece la inscripción “**LIMPIEZA FINAL**”.

El sistema de carga de los pellets se parará en seguida; en cambio el ventilador se parará automáticamente cuando la estufa esté fría.



**Para realizar otro encendido se aconseja esperar hasta que la estufa se haya enfriado por completo.**



**Es posible programar los parámetros de funcionamiento de la estufa.**

Si se intenta encender la estufa de nuevo, es posible que la pantalla muestre el mensaje “**ESPERA LIMPIEZA**”, que invita al usuario a esperar a que se apague completamente.

Las regulaciones solo están activadas en la fase de funcionamiento, pues la fase de apagado “**LIMPIEZA FINAL**” se regula automáticamente.



**No desconectar la clavija eléctrica para apagar la estufa. Dejar que finalice el ciclo automático de apagado. El funcionamiento prolongado del ventilador para la evacuación de los humos es normal.**

F

## 7.7 GESTION ALARMES

En cas d'anomalie durant le fonctionnement, se déclenche la procédure suivante:

1) alarme sonore (bip) accompagnée de l'affichage sur le moniteur de la cause possible;
2) le chargement des pellets est bloqué;
3) le ventilateur d'expulsion des fumées est porté à la vitesse maximum pendant une durée limitée à 20 minutes.

Pour pouvoir rallumer le poêle il est nécessaire de procéder au réarmement des alarmes comme indiqué au chapitre 7.7.9.



Si le thermostat externe est en marche et s'il se produit une alarme quelconque, il est obligatoire que le nouvel allumage se fasse à partir du panneau de commandes.

Ci-après sont indiqués les différents messages susceptibles d'être affichés sur le moniteur.

L'écran affiche, outre les messages d'alarme, l'heure et la date de ces alarmes.




**Fig. 7.7-1**

### 7.7.1 Alarme TEMP. FUMÉES (alarme température fumées)

Se déclenche lorsque la température des fumées est insuffisante pour garantir le bon fonctionnement du poêle.

Pour rétablir le fonctionnement normal du poêle, procéder comme suit:

1) s'assurer de la présence de pellets dans le réservoir;
2) s'assurer de la qualité des pellets (ex. absence d'humidité);
3) rétablir le fonctionnement comme indiqué au chapitre 7.7.9.




**Fig. 7.7.1-1**

### 7.7.2 Alarme ALLUMAGE

Elle se déclenche à la fin de la phase de MISE EN MARCHE si la température des fumées est insuffisante pour garantir le bon fonctionnement du poêle.

Pour rétablir le fonctionnement normal du poêle, procéder comme suit:

1) s'assurer de la présence de pellets dans le réservoir;
2) s'assurer de la qualité des pellets (ex. absence d'humidité);
3) rétablir le fonctionnement comme indiqué au chapitre 7.7.9.




**Fig. 7.7.2-1**

### 7.7.3 Alarme THERMIQUE

Elle se déclenche en cas d'anomalie concernant :

- surchauffe du réservoir des pellets.
  Elle peut dériver de plusieurs causes accidentelles;
- surchauffe de l'eau dans le circuit du poêle.
  Elle se produit pour des causes accidentelles, par exemple à pompe non en fonction ou en cas de présence d'air dans l'installation hydraulique;
- coupure de courant quand le poêle est en marche;




**Fig. 7.7.3-1**

ES

## 7.7 GESTIÓN ALARMAS

Si se produce una anomalía en el funcionamiento, se activa el procedimiento siguiente:

1) alarma acústica (zumbador) con visualización en el display de la causa posible;
2) se bloquea la carga de los pellets;
3) el ventilador para la expulsión del humo se dispone en la máxima potencia por un plazo máximo de veinte minutos.

Para poder efectuar un nuevo encendido es necesario reponer la estufa como está indicado en el párrafo 7.7.9.



Si se está utilizando el termostato externo y se produce una alarma cualquiera, para efectuar un nuevo encendido es obligatorio intervenir desde el panel de mandos.

A continuación están indicados los varios mensajes de alarma que pueden aparecer en el display.

Además de los mensajes de alarma, se visualiza la hora y la fecha en la que se han producido.

### 7.7.1 Alarma TEMP. HUMOS (alarma temperatura humo)

Se produce si la temperatura del humo no es suficiente para el funcionamiento correcto de la estufa.

Para restablecer el funcionamiento normal de la estufa hay que actuar como se indica a continuación:

1) comprobar que hay pellets en el depósito;
2) comprobar que el pellet no es de mala calidad (por ej. húmedo);
3) restablecer el funcionamiento como está indicado en el párrafo 7.7.9.

### 7.7.2 Alarma INICION

Se produce al final de la fase de ARRANQUE si la temperatura de los humos no es suficiente para permitir el funcionamiento correcto de la estufa.

Pour rétablir le fonctionnement normal du poêle, procéder comme suit:

1) s’assurer de la présence de pellets dans le réservoir;
2) s’assurer de la qualité des pellets (ex. absence d’humidité);
3) rétablir le fonctionnement comme indiqué au chapitre 7.7.9.

### 7.7.3 Alarma TÉRMICO

Se da cuando se manifiestan anomalías relacionadas con:

- sobrecalentamiento del depósito de pellets:
  Se puede activar por distintas causas accidentales.
- sobrecalentamiento del agua en el circuito de la estufa.
  Se produce por causas accidentales como bomba fuera de servicio o presencia de aire en la instalación hidráulica;
- ausencia de corriente cuando la estufa está funcionando;




Fig. 7.7.3-2




Fig. 7.7.3-3

- pour la nécessité d'un entretien extraordinaire.

Pour rétablir le bon fonctionnement du poêle, procéder comme suit:

1) attendre que le poêle soit complètement refroidi ;
2) débrancher le poêle du réseau électrique en débranchant la fiche de la prise de courant ;
3) pour réarmer le poêle, dévisser le capuchon (**G**) placé à l'arrière du poêle (Fig. 7.7.3-2) et appuyer sur le bouton (**H**) (Fig. 7.7.3-3);
4) rétablir le fonctionnement comme indiqué au paragraphe 7.7.9.

   Si l'alarme persiste, contrôler si le poêle ou le conduit de fumée n'ont pas besoin d'entretien.



**Cette opération ne peut être effectuée que par du personnel qualifié.**




Fig. 7.7.4-1

## 7.7.4 Alarme DÉPRESS

Elle se déclenche en cas d'anomalie concernant :

- tirage à l'intérieur du conduit de fumée et donc dépression insuffisante.

Pour rétablir le fonctionnement normal du poêle, réarmer l'alarme comme décrit au paragraphe 7.7.9.

Si l'alarme persiste, contrôler si le poêle ou le conduit de fumée n'ont pas besoin d'entretien.




Fig. 7.7.5-1

## 7.7.5 Alarme TEMP EAU (alarme température eau)

Elle se déclenche lorsque la température de la sonde des eau est trop élevée.

Pour rétablir le fonctionnement normal du poêle, procéder comme suit:

1) attendre que le poêle soit complètement froid;
2) contrôler l'absence de bulles d'air;
3) contrôler le fonctionnement de la pompe;
4) contrôler l'absence d'anomalies au niveau de l'installation hydraulique.

Pour rétablir le fonctionnement normal du poêle, suivre la procédure décrite au chapitre 7.7.9.




Fig. 7.7.6-1

## 7.7.6 Alarme VENT. FUMÉES

Se déclenche en cas de fonctionnement anormal du ventilateur des fumées.

Pour rétablir le fonctionnement normal du poêle, suivre la procédure décrite au chapitre 7.7.9.




Fig. 7.7.7-1




Fig. 7.7.7-2




Fig. 7.7.7-3

## 7.7.7 Alarme SONDE EAU/ FUMÉES / RETOUR

Se déclenche en cas de fonctionnement anormal d'un des trois capteurs:

- sonde eau (Fig. 7.7.7-1)
- sonde fumées (Fig. 7.7.7-2)
- sonde retour (Fig. 7.7.7-3)

Pour rétablir le fonctionnement normal du poêle, suivre la procédure décrite au chapitre 7.7.9.

ES

- por necesidad de mantenimiento extraordinario.

Para restablecer el funcionamiento normal de la estufa, proceder como se indica a continuación:

1) esperar a que la estufa se haya enfriado totalmente;
2) desconectar la estufa de la red eléctrica, sacando la clavija del enchufe;
3) para rearmar la estufa, desenroscar el capuchón (**G**) situado en la parte trasera de la estufa (Fig. 7.7.3-2) y oprimir la tecla (**H**) (Fig. 7.7.3-3);
4) restablecer el funcionamiento como está indicado en el párrafo 7.7.9.

   Si la alarma persiste, comprobar si es necesario efectuar operaciones de mantenimiento en la estufa o el cañón de humos.



**La operación sólo puede ser llevada a cabo por personal autorizado.**

### 7.7.4 Alarma DEPRESS.

Se produce cuando se manifiestan anomalías relacionadas con:

- tiro insuficiente del cañón de humos y por lo tanto depresión insuficiente.

Para restablecer el funcionamiento normal de la estufa, reiniciar la alarma como se indica en el párrafo 7.7.9.

Si la alarma persiste, comprobar si es necesario efectuar operaciones de mantenimiento en la estufa o el cañón de humos.

### 7.7.5 Alarma TEMP AGUA (alarma temperatura agua)

Se produce cuando la temperatura de la sonda de los agua es demasiado elevada.

Para restablecer el funcionamiento normal de la estufa hay que actuar como se indica a continuación:

1) esperar que la estufa se haya enfriado;
2) comprobar que no haya burbujas de aire;
3) comprobar el funcionamiento de la bomba;
4) comprobar que no haya anomalías en la instalación hidráulica.

Para restablecer el funcionamiento normal de la estufa hay que seguir el procedimiento del párrafo 7.7.9.

### 7.7.6 Alarma VENT. HUMO

Se produce cuando hay una anomalía en el funcionamiento del ventilador de humo.

Para restablecer el funcionamiento normal de la estufa hay que seguir el procedimiento del párrafo 7.7.9.

### 7.7.7 Alarma SONDA AGUA / HUMOS / RETORNO

Se acciona cuando se produce el mal funcionamiento de uno de los tres sensores:

- sonda de agua (Fig. 7.7.7-1)
- sonda de (Fig. 7.7.7-2)
- sonda de retorno (Fig. 7.7.7-3)

Para restablecer el funcionamiento normal de la estufa hay que seguir el procedimiento del párrafo 7.7.9.

F




Fig. 7.7.8-1




Fig. 7.7.9-1




Fig. 7.8-1

### 7.7.8 Alarme BLACK-OUT

Elle se déclenche en cas d'anomalie concernant:

- quand il y a une interruption prolongée de l'énergie électrique;
- coupure de courant quand le poêle est en marche.

Pour rétablir le fonctionnement normal du poêle, suivre la procédure décrite au chapitre 7.7.9.

### 7.7.9 Réarmement des alarmes poêles

1) Attendre que le poêle soit complètement froid et que le cycle de nettoyage final soit terminé.
2) Maintenir enfoncée pendant 5 secondes la touche **OFF** du panneau de commande du poêle.
3) L'écran affichera le message "**Aveis vider brasier**".
4) Éliminer du brasier les éventuels résidus; le poêle est ensuite prêt pour un nouvel allumage.

! **Dans le cas où l'alarme se déclencherait deux fois de suite, s'adresser immédiatement au service d'assistance technique Palazzetti.**

## 7.8 NETTOY. POÊLE

Cette fonction permet de nettoyer le poêle en évitant la dispersion des cendres.

Durant cette opération, le ventilateur des fumées fonctionne à la vitesse maximum empêchant les cendres de sortir du foyer.

! **S'active uniquement lorsque le poêle est totalement froid.**

Le ventilateur des fumées se met en marche à la puissance maximum.

A la fin, il s'arrêtera tout seul.

Pour interrompre l'opération appuyer sur la touche **OFF**.

ES

### 7.7.8 Alarma BLACK-OUT

Se da cuando se manifiestan anomalías relacionadas con:

- cuando se produce una interrupción prolongada de la energía eléctrica;
- ausencia de corriente cuando la estufa está funcionando.

Para restablecer el funcionamiento normal de la estufa hay que seguir el procedimiento indicado en el párrafo 7.7.9.

### 7.7.9 Reposición estufa de las alarmas

1) Esperar hasta que la estufa se haya enfriado completamente y el ciclo de limpieza final haya terminado .
2) Oprimir durante 5 segundos la tecla **OFF** en el panel de mandos de la estufa.
3) En la pantalla aparecerá la inscripción “**Aviso vaciar brasero**”.
4) Vaciar el brasero de los residuos eventuales, la estufa se dispondrá para un nuevo encendido.

! **Si la alarma se produce dos veces seguidas, contactar inmediatamente con el servicio de asistencia técnica Palazzetti.**

## 7.8 LIMPIEZA ESTUFA

Esta función consiente limpiar la estufa evitando la dispersión de la ceniza.

Durante esta operación el ventilador de humo está en la máxima velocidad impidiendo así que la ceniza se derrame fuera del hogar.

! **Se activa sólo con la estufa completamente fría.**

El ventilador de humos se activará a la máxima potencia.

Al terminar se apagará solo.

Para interrumpir la operación, oprimir la tecla **OFF**.

F

# 8 ENTRETIEN ET NETTOYAGE

## 8.1 RECOMMANDATIONS DE SÉCURITÉ



Avant et pendant toute opération d'entretien, veiller à respecter les recommandations suivantes:

A) s'assurer que toutes les parties du poêle sont bien froides.

B) s'assurer que les cendres sont complètement froides.

C) faire usage des dispositifs de protection individuels prévus par la directive 89/391/CEE.

D) s'assurer que l'interrupteur général d'alimentation se trouve sur la position OFF.

E) s'assurer que l'alimentation ne peut être rétablie par inadvertance; à cet effet débrancher la fiche de la prise d'alimentation.

F) faire usage d'outils et d'accessoires adaptés aux opérations d'entretien.

G) une fois les opérations d'entretien ou de réparation terminées, avant de remettre en marche le poêle, veiller à remettre en place toutes les protections et à réactiver tous les dispositifs de sécurité.

## 8.2 ENTRETIEN COURANT INCOMBANT A L'UTILISATEUR

### 8.2.1 Nettoyage interne du foyer

Il est nécessaire de procéder à un soigneux nettoyage du poêle pour garantir un rendement optimal et un fonctionnement régulier.



**Procéder au nettoyage uniquement lorsque l'appareil est froid.**

Pour garantir la propreté du poêle, utiliser la fonction «**NETTOYAGE POÊLE**" (voir chapitre 7.8).

### 8.2.2 Nettoyage quotidien

Éliminer les dépôts de cendre présents à l'intérieur du foyer (fig. 8.2.2-1).

Ce nettoyage a pour but d'assurer le passage de l'air de combustion à travers les ouvertures du BRASIER.

L'utilisation d'un aspirateur facilite l'élimination des cendres.

Faire usage d'un aspirateur approprié (type "bidon") pourvu de filtre à mailles fines pour éviter:

- de diffuser dans l'espace ambiant une partie des cendres aspirées;
- d'endommager l'aspirateur.

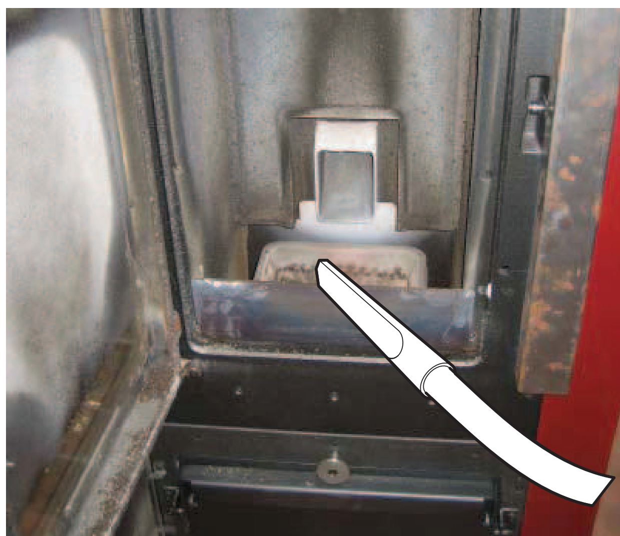


**Fig. 8.2.2-1**

ES

# 8 MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA

## 8.1 PRECAUCIONES DE SEGURIDAD



Antes de realizar cualquier operación de mantenimiento, es preciso tomar las precauciones siguientes:

A) Comprobar que todas las piezas de la estufa están frías.

B) Comprobar que la ceniza está totalmente apagada.

C) Utilizar los dispositivos de protección individual dispuestos por la directiva 89/391/CEE.

D) Comprobar que el interruptor general de red está desactivado.

E) Comprobar que la alimentación no se pueda volver a activar fortuitamente. Desconectar la clavija del enchufe en la pared.

F) Actuar siempre con los equipos adecuados para las operaciones de mantenimiento.

G) Finalizado el mantenimiento o las operaciones de reparación y antes de volver a poner en marcha la estufa, incorporar todas las protecciones y accionar todos los dispositivos de seguridad.

## 8.2 MANTENIMIENTO CORRIENTE A CARGO DEL USUARIO

### 8.2.1 Limpieza interior del hogar

La estufa precisa una sencilla esmerada limpieza para poder garantizar siempre el eficiente rendimiento y el funcionamiento correcto.



**Realizar la limpieza con el equipo frío.**

Para garantizar la limpieza adecuada, utilizar la función "**LIMPIEZA DE LA ESTUFA**". Ver párrafo 7.8.

### 8.2.2 Limpieza diaria

Retirar la ceniza que va depositándose en el hogar y el compartimento de la ceniza (Fig. 8.2.2-1).

Esta limpieza sirve para garantizar el flujo libre del aire de combustión por los orificios del BRASERO.

El uso de una aspiradora puede simplificar la limpieza de la ceniza.

Utilizar aspiradoras adecuadas, dotadas de filtro de malla fina para evitar que:

- se disperse por el ambiente parte de la ceniza aspirada;
- se dañe la aspiradora.

F




Fig. 8.2.2-2

Soulever et extraire le brasier “**A**” (Fig. 8.2.2-2).

Les vider et les nettoyer.



Fig. 8.2.2-3

Nettoyer les surfaces et les espaces internes du foyer.

### 8.2.3 Nettoyage hebdomadaire

**<u>Le nettoyage du tiroir à cendres</u> doit s’effectuer chaque semaine et en cas de besoin.**

Pour accéder au tiroir à cendres, ouvrir le volet du tiroir.

Tourner de 90° vers le bas la poignée de fermeture du tiroir à cendres (Fig. 8.2.3-1).

Aspirer les éventuelles cendres restantes par le logement du tiroir à cendres.

Remettre en place le tiroir et refermer les volets.

Replacer le tiroir et le bloquer en tournant la poignée de fermeture de 90° vers le haut.

Refermer la porte.

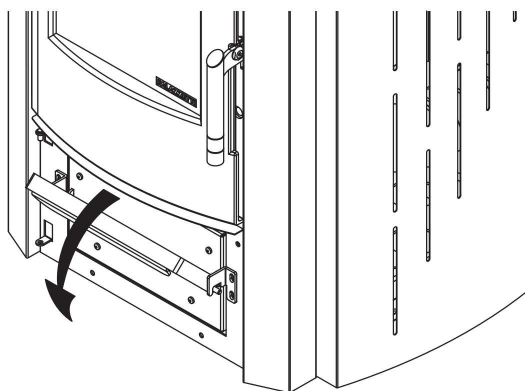


Fig. 8.2.3-1

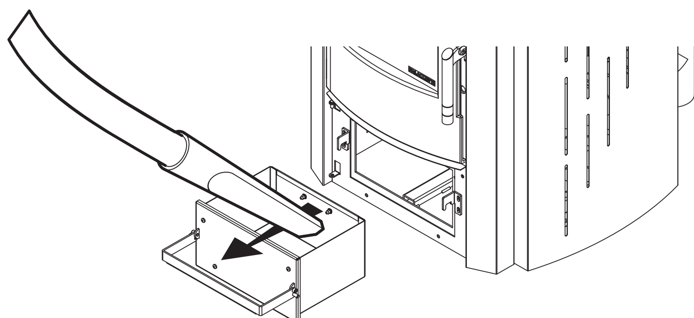


Fig. 8.2.3-2



Fig. 8.2.3-3

ES

Levantar y retirar el brasero "**A**" (Fig. 8.2.2-2)

Vaciarlos y limpiarlos.

Limpiar las superficies y el interior del hogar.

### 8.2.3 Limpieza semanal

**<u>Para acceder al cajón de la ceniza</u>, abrir la puerta del cajón de la ceniza (Fig. 8.2.3-1).**

Para acceder al cajón de la ceniza, abrir la puerta del cajón de la ceniza.

Girar 90° hacia abajo la manilla de cierre del cajón de la ceniza (Fig. 8.2.3-1).

Aspirar la ceniza eventual que podría haber quedado en el alojamiento del cajón de la ceniza.

Volver a incorporar el cajón y cerrar las puertas.

Introducir de nuevo el cajón y bloquearlo girando 90° hacia arriba la manilla de cierre.

Cerrar la puerta.

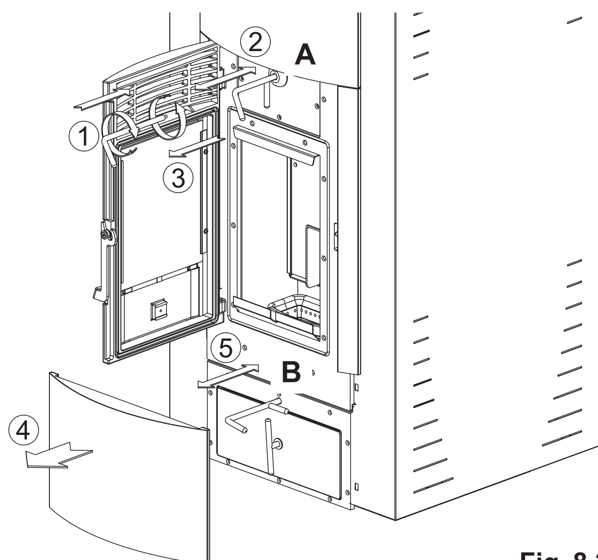


Fig. 8.2.3-4

**<u>Le nettoyage des conduits de fumée</u> (Fig. 8.2.3-4) doit être effectué chaque semine avant de vider le tiroir à cendres.**

Il faut intervenir sur les racleurs placés à l'intérieur des conduits situés sur les parties supérieure (**A**) et inférieure (**B**) du poêle.

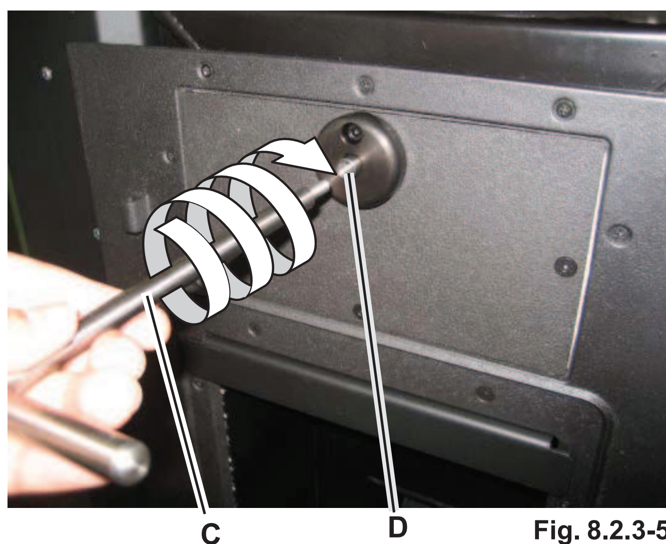


Fig. 8.2.3-5

1) Ouvrir la porte du poêle et retirer la partie frontale supérieure en tirant d'abord la partie inférieure.

   Visser le levier (**C**) dans le logement (**D**);


Fig. 8.2.3-6

2) pousser et extraire plusieurs fois le levier;

ES

**<u>La limpieza de los conductos de humos</u> (Fig. 8.2.3-4) debe realizarse cada semana antes de vaciar el cajón de la ceniza.**

Se trata de intervenir en los rascadores situados dentro de los conductos presentes en la parte superior (**A**) e inferior (**B**) de la estufa.

1) Abrir la puerta de la estufa y quitar el frontal superior tirando primero de la parte inferior.

   Enroscar la palanca (**C**) en el alojamiento (**D**);

2) Empujar y extraer la palanca varias veces;

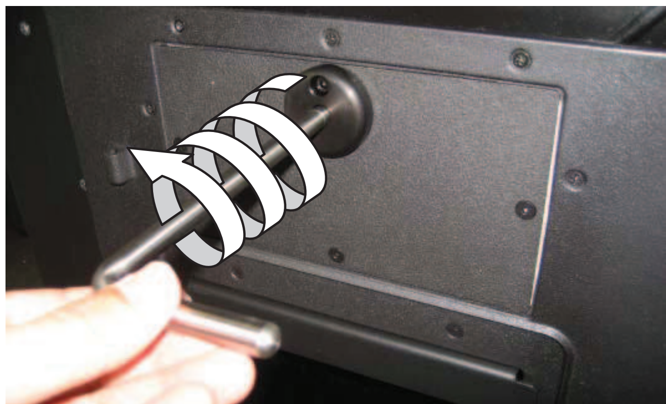


Fig. 8.2.3-7

3) extraire complètement le levier et le retirer;

F



Fig. 8.2.3-8

4) ouvrir la partie frontale inférieure;

5) extraire et relâcher plusieurs fois le levier inférieur;

6) vider le tiroir.



Fig. 8.2.3-9

**Nettoyage de la vitre**

Le nettoyage de la vitre doit s'effectuer à l'aide d'un chiffon humide ou de papier humide passé dans la cendre.

Frotter jusqu'à ce que la vitre soit propre.

Il est également possible d'utiliser des produits de nettoyage des fours de cuisine.

Ne pas nettoyer la vitre durant le fonctionnement du poêle et ne pas utiliser d'éponges abrasives.

ES

3) extraer completamente la palanca y quitarla;

4) abrir el frontal inferior;

5) extraer y soltar la palanca inferior varias veces;

6) vaciar el cajón.

**Limpieza del vidrio**

Se realiza con un paño húmedo o con papel humedecido y pasado por la ceniza.

Frotar hasta que el vidrio esté limpio.

También se pueden usar detergentes aptos para la limpieza de los hornos de cocina.

No limpiar el vidrio durante el funcionamiento de la estufa y no utilizar esponjas abrasivas.

No humedecer la junta de la puerta porque podría deteriorarse.

F

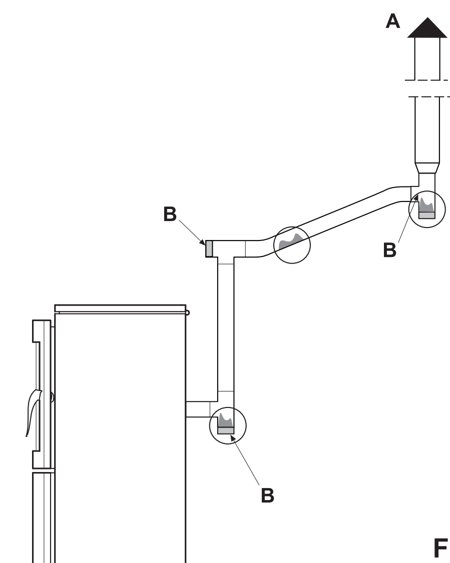



Fig. 8.2.4-1

### 8.2.4 Nettoyage annuel

À effectuer au moins deux fois par an, au début et à la moitié de l'hiver, et, dans tous les cas, chaque fois que cela est nécessaire.

<u>**NETTOYAGE DU RACCORD EN “T”**</u>

Ce nettoyage doit être effectué au moins deux fois par an et plus souvent si nécessaire.

En présence de parties de conduit horizontales, il est nécessaire d’éliminer les éventuels dépôts de cendres et de suie avant qu’ils n’entravent le passage des fumées.

Un nettoyage insuffisant voire l’absence de nettoyage du poêle peut entraîner les problèmes suivants:

- mauvaise combustion;
- noircissement de la vitre;
- obstruction du brasier par l’accumulation de cendres et de pellet;
- dépôts de cendres et excessives incrustations sur l’échangeur ayant pour effet d’abaisser le rendement.

A) Mitron anti-vent (fig. 8.2.4-1).

B) Regard (fig. 8.2.4-1).



**La présence de condensation est le signe de possibles infiltrations d’eau ou d’un refroidissement excessif des fumées. Veiller à établir dans ce cas la ou les causes pour rétablir le bon fonctionnement de l’appareil.**

### 8.2.5 Nettoyage externe



Le nettoyage de la partie extérieure du poêle doit être effectuée seulement avec un chiffon sec et non abrasif.



**Ne pas utiliser de détergents.**

ES

### 8.2.4 Limpieza anual

Debe realizarse al menos dos veces al año, a principios y a mediados de la temporada invernal, y en todo caso cada vez que sea necesario.

**LIMPIEZA DEL RACOR EN "T"**

Se debe efectuar al menos dos veces al año, al principio y a mediados de la temporada de invierno, y en todo caso cada vez que sea necesario.

Si hay tramos horizontales, es necesario comprobar y eliminar el depósito eventual de ceniza y hollín antes que estas sustancias obstruyan el paso del humo.

Si la limpieza es insuficiente o inadecuada, la estufa puede tener problemas en su funcionamiento, tales como:

- combustión insuficiente;
- ennegrecimiento del vidrio;
- atascamiento del brasero con acumulación de ceniza y pellets;
- depósito de ceniza y excesivas incrustaciones en el intercambiador con consiguiente escaso rendimiento.

A) Chimenea antiviento (Fig. 8.2.4-1).

B) Registro (Fig. 8.2.4-1).



**La presencia de humedad de condensación indica las filtraciones de agua eventuales o el enfriamiento excesivo de los humos. Se aconseja determinar las causas posibles para restablecer el funcionamiento correcto del producto.**

### 8.2.5 Limpieza exterior



La limpieza de la parte esterior de la estufa debe de efectuarse solamente por medio de un paño seco no abrasivo.



**No utilizar detergentes.**

F


Fig. 8.3-1


Fig. 8.3-2


Fig. 8.3-3

## 8.3 NETTOYAGE DE LA VIS SANS FIN

En cas d'obstruction du tuyau d'alimentation qui, du réservoir, achemine les pellets vers la chambre de combustion, procéder comme suit:

- retirer la grille de protection présente à l'intérieur du réservoir en dévissant à l'aide d'un tournevis les quatre vis à tête cruciforme;
- retirer la fixation de la plaque d'inspection (Fig. 8.3.1);
- retirer la plaque d'inspection en dévissant la poignée noire moletée (Fig. 8.3.2);
- éliminer les résidus de pellets présents à l'intérieur du tuyau d'alimentation, en utilisant à cet effet un tournevis (Fig. 8.3.3).


**Les opérations de nettoyage ne doivent être effectuées que par du personnel qualifié.**



Fig. 8.4-1

## 8.4 ENTRETIEN EXCEPTIONNEL

Le poêle est un générateur de chaleur à combustible solide; comme tel il nécessite chaque année des interventions d'entretien exceptionnel à confier au Centre d'Assistance Technique agréé ROYAL (une fois par an et si possible en début de saison).

Ces opérations d'entretien ont pour but de garantir le bon fonctionnement de tous les composants.

Sur le panneau de contrôle s'affiche l'indication **ENTRETIEN EXCEPTIONNEL**; il est alors nécessaire de prendre contact sans délai avec le **Centre d'Assistance Technique** pour procéder à l'entretien exceptionnel du poêle.

A chaque allumage est émis un signal sonore prolongé et le message **ENTRETIEN EXCEPTIONNEL** est affiché à intermittence selon l'état réel du poêle, et ce jusqu'à ce que l'intervention d'entretien exceptionnel ne soit effectuée.


**Il est recommandé d'établir avec le centre d'Assistance technique agréé un contrat d'entretien annuel de l'appareil.**

ES

## 8.3 LIMPIEZA DE LA CÓCLEA

En caso de obstrucción del tubo de alimentación que del depósito lleva los pellet a la cámara de combustión proceder como sigue:

- retirar la rejilla de protección interior al depósito aflojando por medio de un destornillador los cuatro tornillos cruzados;
- quitar el sujetador de la placa de registro (Fig. 8.3.1);
- retirar la placa de registro aflojando el pomo negro moleteado (Fig. 8.3.2);
- eliminar los residuos de pellets dentro del tubo de alimentación utilizando un destornillador (Fig. 8.3.3).



**La operación de limpieza sólo puede ser llevada a cabo por personal autorizado.**

## 8.4 MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO

La estufa es un generador de calor que funciona con combustible sólido y como tal necesita una operación anual de mantenimiento extraordinario que debe ser efectuada por el Centro de Asistencia Técnica Autorizado de ROYAL una vez al aòo y preferentemente al comienzo de la temporada de uso de la estufa.

Este mantenimiento tiene la finalidad de comprobar y asegurar la perfecta eficiencia de todos los componentes.

Si en el panel de control aparece el mensaje **MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO** hay que contactar inmediatamente con el **Centro de Asistencia Técnica** para efectuar el mantenimiento extraordinario de la estufa.

A cada encendido será emitida una señal acústica duradera y aparecerá el mensaje **MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO** será visualizado de forma alterna respecto a la indicación del estado real de la estufa. Esto hasta que sea efectuado el mantenimiento extraordinario.



**Se aconseja concertar con el Centro de Asistencia Técnica Autorizado, un contrato anual de mantenimiento del aparato.**

F

# 9 DÉMOLITION ET ÉLIMINATION

La démolition et l'élimination de l'appareil relève exclusivement de la responsabilité de l'utilisateur qui à cet occasion doit veiller au respect de la réglementation en vigueur en matière de sécurité afin de garantir la protection de l'environnement.

Les opérations de démolition et d'élimination peuvent également être confiées à des tiers à condition l'entreprise soit agréée pour le récupération et l'élimination des matériaux dont le poêle est constitué.



*Veiller à ce que les normes en vigueur dans le pays où l'élimination des matériaux est effectuée et veiller au respect des éventuelles obligations de déclaration.*



*Toutes les opérations de démontage en vue de la démolition doivent s'effectuer alors que le poêle à l'arrêt et isolé de toute alimentation électrique.*

- *démonter tous les composants électriques;*
- *mettre à part les accumulateurs présents sur les cartes électroniques;*
- *remettre la structure du poêle à une entreprise agréée.*



*L'abandon du poêle sur une zone accessible expose personnes et animaux à un grave danger.*

*Les dommages physiques éventuellement subis par des personnes et/ou des animaux engagent la seul responsabilité du propriétaire.*

Lors de la démolition du poêle, la plaque de certification CE, le présent manuel et autres documents relatifs à l'appareil doivent être détruits.

ES

## 9 INFORMACIONES PARA EL DESGUACE Y LA ELIMINACIÓN

El desguace y la eliminación del equipo corren a cargo y están bajo la responsabilidad exclusivamente del propietario que deberá actuar cumpliendo con las leyes vigentes en su País en materia de seguridad, respeto y tutela del medio ambiente.

El desguace y la eliminación se pueden confiar también a terceros, con tal que se utilicen siempre empresas autorizadas para la recuperación y eliminación de los materiales en objeto.



*Cumplir siempre y en cualquier caso con las normativas en vigor en el país donde se actúa para la eliminación de los materiales y en la eventualidad para la declaración de eliminación.*



*Todas las operaciones de desmontaje para el desguace se deben ejecutar con el equipo parado y sin energía eléctrica de alimentación.*

- *retirar todo el equipo eléctrico;*
- *separar los acumuladores presentes en las tarjetas electrónicas;*
- *eliminar la estructura del equipo por medio de las empresas autorizadas.*



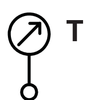
*El abandono del equipo en áreas accesibles constituye un gran peligro para las personas y los animales.*

*La responsabilidad por los daños eventuales a personas y animales recae siempre sobre el propietario.*

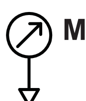
Al acto del desguace la marca CE, este manual y los demás documentos correspondientes al equipo se deben destruir.

## 10 SCHÉMA HYDRAULIQUE - ESQUEMA HIDRÁULICO

**Legenda**, Legend, Legende, Légende, Leyenda, Legenda




### Termostato graduato fino a 120°C
Graduated thermometre up to 120°C
Bis 120°C gradiertes thermometer
Thermométre graduéjusqu'à 120°C
Termòmetro graduado hasta 120°C
Termòmetro graduado até 120°C




### Manometro Radiale scala 0-4 bar
radial gauge with a 0-4 bar scale
radial-manometer skala 0-4 bar
manomètre radial échelle 0-4 bar
manómetro radial escala 0-4 bar
manómetro radial escala 0-4 bar



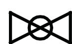

### Termostato di regolazione
setting thermostat
temperaturregler
thermostat de régulation
termostato de regulación
termóstato de regulação



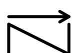

### Termostato di blocco a riarmo manuale
manually resettable lock thermostat, i.s.p.e.s.l. approved
übertemperaturschalter mit manueller rückstellung, i.s.p.e.s.l. typengeprüft
thermostat d'arrêt à réarmement manuel homologué i.s.p.e.s.l.
termostato de bloqueo con rearme manual homologado i.s.p.e.s.l.
termóstato de bloqueio com rearmamento manual homologado i.s.p.e.s.l.



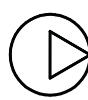
### Valvola di intercettazione
shut-off valve
absperrventil
clapet d'arrêt
válvula de paso
válvula de intercepção



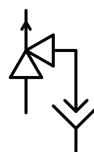
### Valvola a sfera
ball valve
kugelventil
soupape sphérique
válvula de bola
válvula de esfera



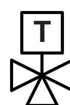
### Valvola di ritegno
non-return valve
rückhaltventil
soupape de retenue
válvula de retención
válvula de retenção



### Circolatore
circulator
umlaufpumpe
circulateur
bomba de circulación
circulador



### Valvola di sicurezza omologata 2 bar
ispesl approved safety valve set at 2 bar
sicherheitsventil ispesl typengeprüft, auf 2 bar geeicht
soupape de sécurité homologué ispesl calib.2 bar
válvula de seguridad homologada ispesl ajust. 2 bar
válvula de segurança homologada ispesl tar. 2 bar



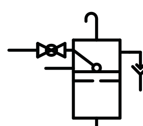

### Miscelatore termostatico
thermostatic mixer
thermostat-mischer
mélangeur thermostatique
mezclador termostático
misturador termostático



### Dispositivo di sfogo aria automatico con rubinetto
automatic air breather device with cock
automatische entlüftungsvorrichtung mit hahn
dispositif d'évacuation de l'air automatique avec robinet
dispositivo automático de purga aire con llave
dispositivo de saída ar automática com torneira



### Vaso di espansione chiuso
closed expansion tank
geschlossenes überlaufgefäss
vase d'expansion fermé
depósito de expansión cerrado
vaso de expansão fechado



### Vaso di espansione aperto
open expansion tank
offenes überlaufgefäss
vase d'expansion ouvert
depósito de expansión abierto
vaso de expansão aberto

# 1 SCHÉMA D'INSTALLATION À "VASE FERMÉ" POUR CHAUFFAGE ET PRODUCTION D'EAU CHAUDE SANITAIRE

DIAGRAM OF "OPEN VESSEL" SYSTEM FOR HEATING ONLY

PANNELLO SOLARE

FREDDA

ACQUA SANITARIA

CALDA

VS1

P4

T

T

P2

COLLETTORE

QUADRO DI CONTROLLO

BOILER SANITARIO

P3

QUADRO DI CONTROLLO

P1

COLLETTORE

EQUILIBRATORE IDRAULICO

Pezzi compresi nel Kit Stufa

P2

COLLETTORE

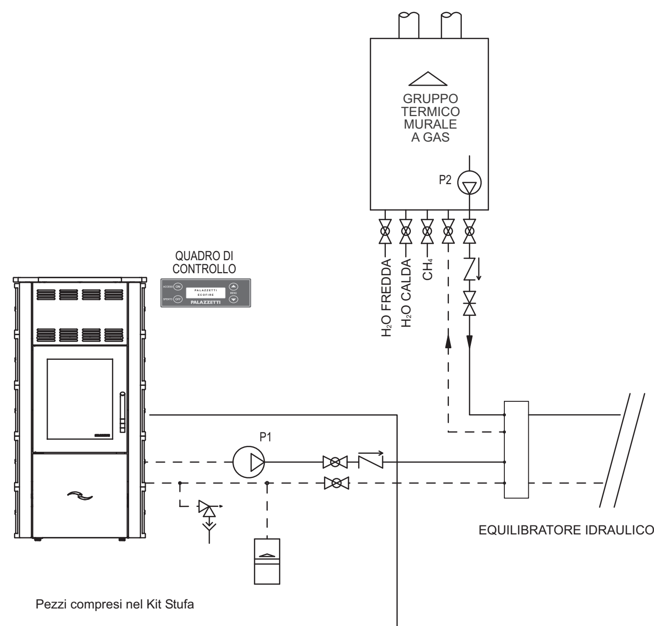
**Important - Importante**

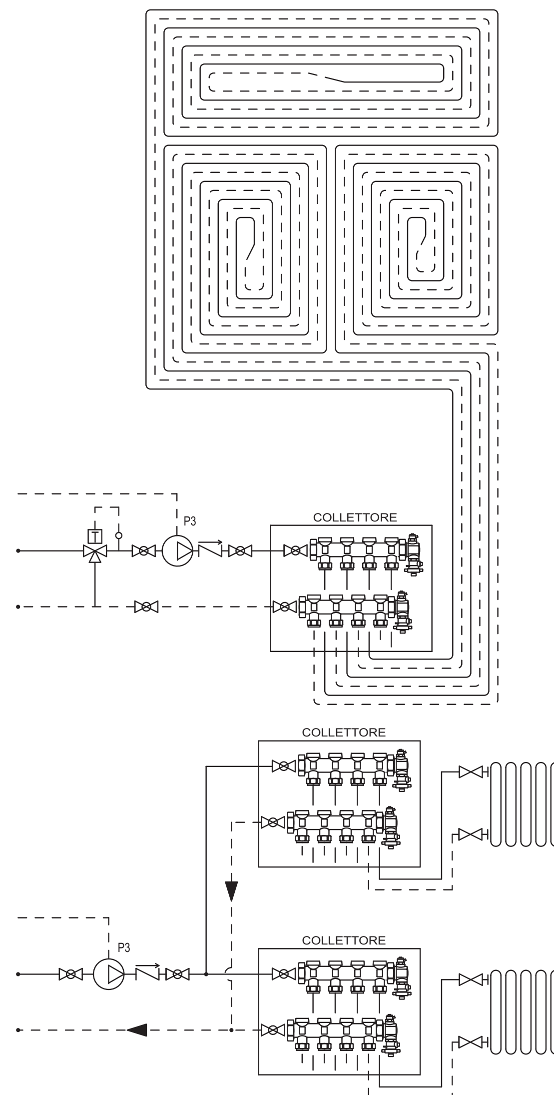
- La commande de la pompe du poêle à pellets doit être pilotée sur les pompes P1 et P2 - El comando bomba de la estufa a pellets debe estar dirigido a las bombas P1 y P2.
- Sur la pompe P3, la commande est indirecte car elle est contrôlée par un thermostat du bouilleur - A la bomba P3, el consenso es indirecto, ya que se controla por medio de un termostato del hervidor.
- Pour l'application à une installation au sol, à zones, etc... il faut prévoir un circuit à moyenne-haute température (radiateurs, etc....) à ouvrir de façon à dissiper 1900 Kcal/h (puissance minimale). - Para la aplicación de una instalación a suelo, por zonas, etc. se debe prever un circuito de temperatura media-alta (radiadores, etc.) que se pueda abrir para disipar 1.900 Kcal/h (potencia mínima).
- L'installation solaire prévoit une centrale de contrôle spécifique - La instalación solar prevé una centralita de control específica.
- Pour l'application d'un contrôleur climatique, contacter notre bureau technique pour trouver la solution convenant le mieux à votre installation - Para la aplicación de un controlador climático, póngase en contacto con nuestro departamento técnico para identificar la solución de instalación específica.

ROYAL

## ② SCHÉMA D’INSTALLATION À “VASE FERMÉ” POUR SEUL CHAUFFAGE EN PARALLÈLE À UNE CHAUDIÈRE

ESQUEMA INSTALACIÓN CON “DEPÓSITO ABIERTO” SÓLO PARA CALEFACCIÓN EN PARALELO A UNA CALDERA



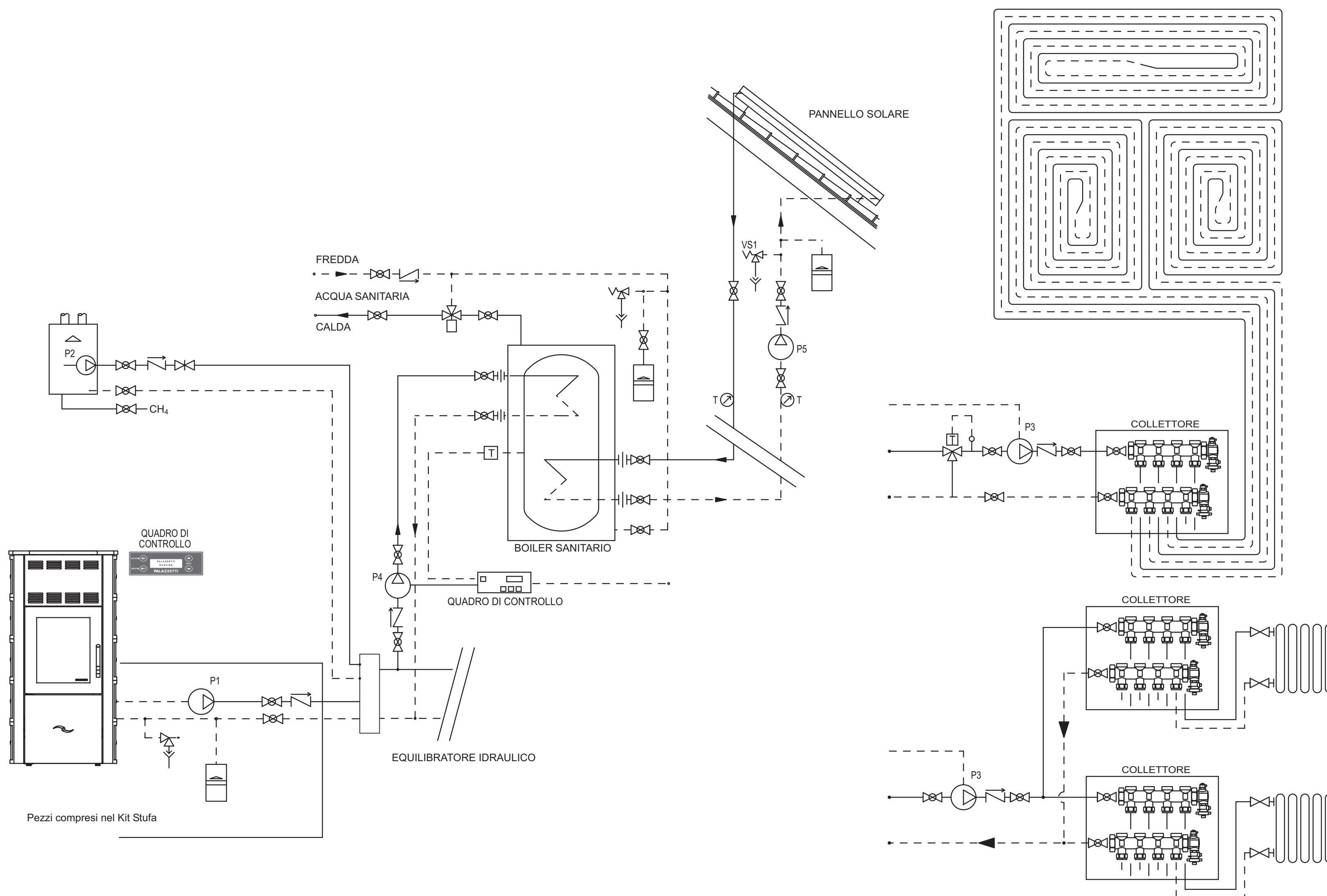




**Important - Importante**

- L’eau chaude sanitaire est produite par une chaudière à gaz - El agua caliente sanitaria se produce en la caldera de gas.
- Le poêle à pellets autorise la commande à la pompe P1, la pompe P2 est intégrée à la chaudière à gaz - La estufa a pellets da el consenso a la bomba P1, la bomba P2 se integra en la caldera de gas.
- La pompe P3 est commandée en parallèle à la pompe P1 et par un thermostat placé sur l’équilibreur - La bomba P3 se controla en paralelo a la P1 y por medio de un termostato en el equilibrador.
- Pour l’application à une installation au sol, à zones, etc... il faut prévoir un circuit à moyenne-haute température (radiateurs, etc....) à ouvrir de façon à dissiper 1900 Kcal/h (puissance minimale) - Para la aplicación de una instalación a suelo, por zonas, etc. se debe prever un circuito de temperatura media-alta (radiadores, etc.) que se pueda abrir para disipar 1.900 Kcal/h (potencia mínima).
- Pour l’application d’un contrôleur climatique, contacter notre bureau technique pour trouver la solution convenant le mieux à votre installation - Para la aplicación de un controlador climático, póngase en contacto con nuestro departamento técnico para identificar la solución de instalación específica.

# 3 SCHÉMA D'INSTALLATION À "VASE FERMÉ" POUR CHAUFFAGE ET PRODUCTION D'EAU SANITAIRE EN PARALLÈLE À UNE CHAUDIÈRE

ESQUEMA INSTALACIÓN CON "DEPÓSITO CERRADO" PARA CALEFACCIÓN Y PRODUCCIÓN DE AGUA CALIENTE SANITARIA EN PARALELO A UNA CALDERA



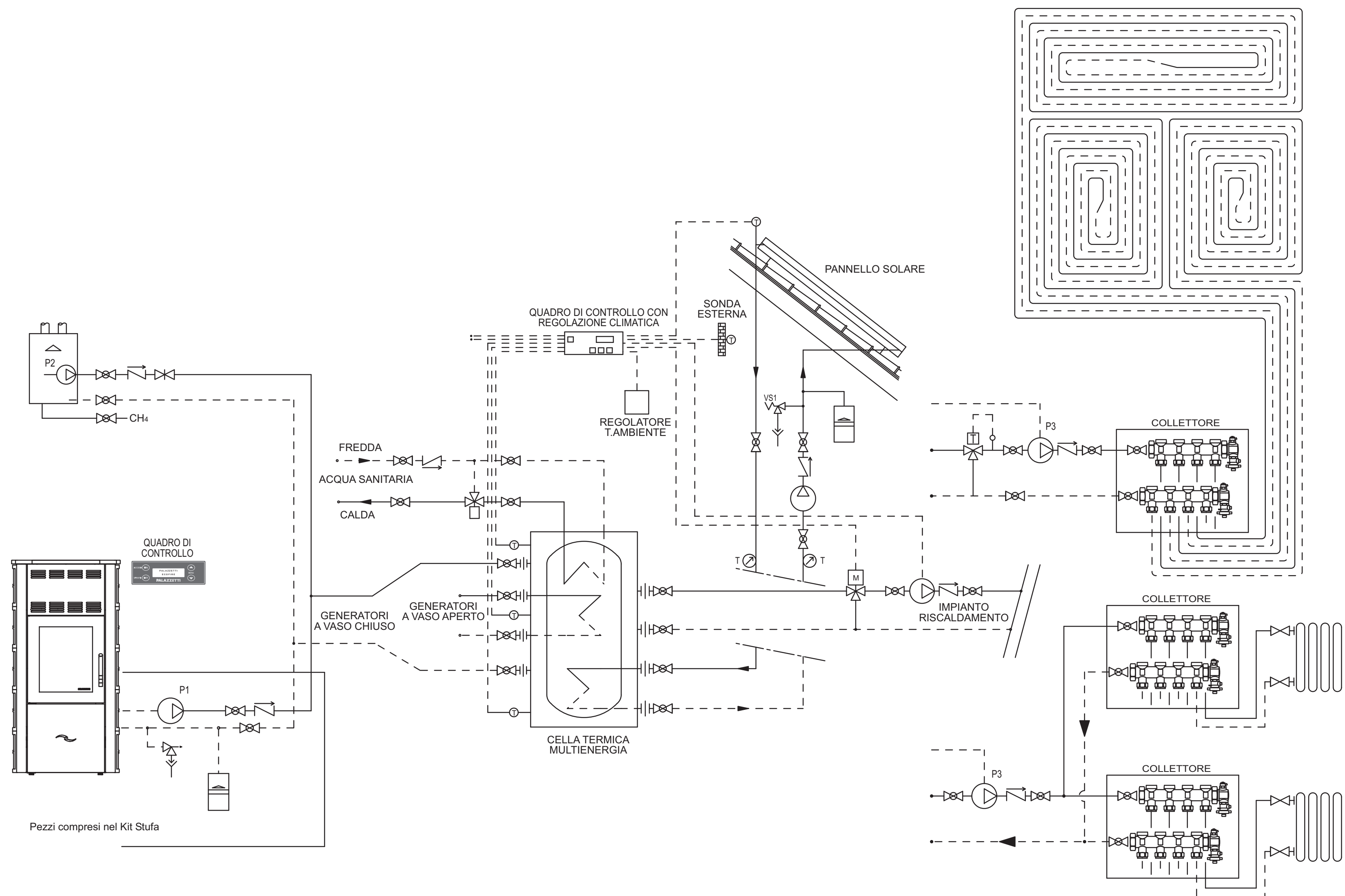

**Important - Importante**

- L'eau chaude sanitaire est produite par une chaudière à gaz - El agua caliente sanitaria se produce en la caldera de gas.
- Le poêle à pellets autorise la commande à la pompe P1, la pompe P2 est intégrée à la chaudière à gaz - La estufa a pellets da el consenso a la bomba P1, la bomba P2 se integra en la caldera de gas.
- La pompe P3 est commandée en parallèle à la pompe P1 et par un thermostat placé sur l'équilibreur - La bomba P3 se controla en paralelo a la P1 y por medio de un termostato en el equilibrador.
- La pompe P4 reçoit la commande par le thermostat du bouilleur pour usage sanitaire - La bomba P4 recibe el consenso del termostato del hervidor para uso sanitario.
- Pour l'application à une installation au sol, à zones, etc..., il faut prévoir un circuit à moyenne-haute température (radiateurs, etc....) nécessaire afin de dissiper 1900Kcal/h (puissance minimale) - Para la aplicación de una instalación a suelo, por zonas, etc. se debe prever un circuito de temperatura media-alta (radiadores, etc.) necesario para disipar 1.900 Kcal/h (potencia mínima).
- L'utilisation de panneaux solaires prévoit une centrale de contrôle spécifique - La utilización de los paneles solares prevé una centralita de control específico.
- Pour l'application d'un contrôleur climatique, contacter notre bureau technique pour trouver la solution convenant le mieux à votre installation - Para la aplicación de un controlador climático, póngase en contacto con nuestro departamento técnico para identificar la solución de instalación específica.

## 4 SCHÉMA D’INSTALLATION À “VASE FERMÉ” AVEC CELLULE OUVERTE POUR L’INTÉGRATION DE PLUSIEURS SOURCES D’ÉNERGIE (CHAUDIÈRE, ROYAL HYDRO, PANNEAUX SOLAIRES, ETC....)

ESQUEMA INSTALACIÓN CON “DEPÓSITO CERRADO” CON CELDA ABIERTA PARA INTEGRACIÓN DE VARIAS FUENTES DE ENERGÍA (CALDERA, ROYAL IDRO, PANELES SOLARES, ETC.)

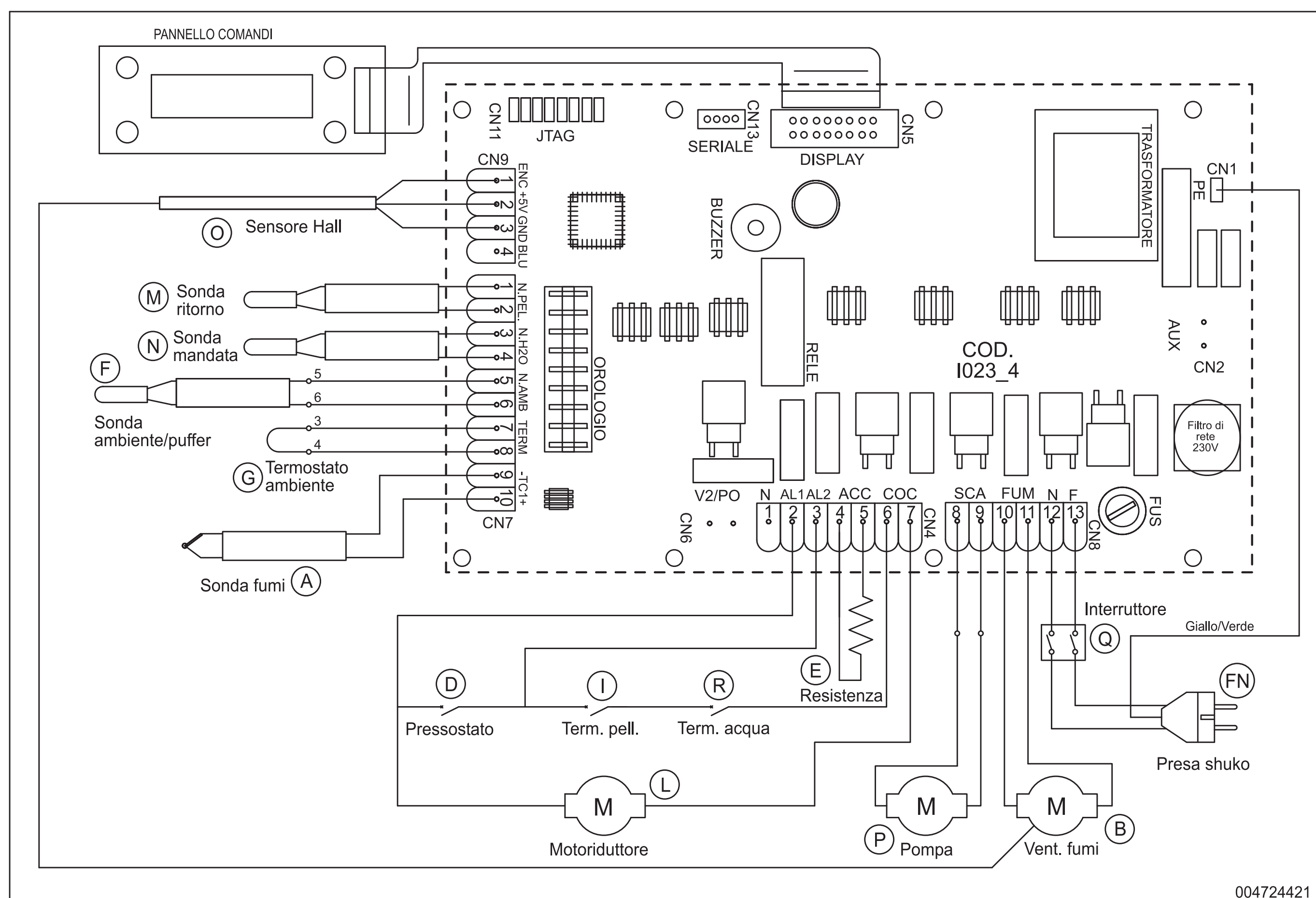





**Important - Importante**

- Le poêle à pellets autorise la commande aux pompes P1 - La estufa a pellets proporciona el consenso a la bomba P1
- La pompe P2 est intégrée à la chaudière à gaz - La bomba P2 se integra en la caldera de gas.
- Le contrôle de l’installation de chauffage et la production d’eau chaude sanitaire est gérée par un contrôleur climatique évolué en mesure de contrôler de façon intégrée les différentes sources d’énergie (sondes, pompe P3, pompe P4, etc....) - El control de la instalación de calefacción y producción ACS se confía a un controlador climático capaz de gestionar de forma integrada las distintas fuentes de energía (sondas, bomba P3, bomba P4, etc.).

## 11 SCHÉMA ÉLECTRIQUE - ESQUEMA ELÉCTRICAS




### SCHÉMA DE BRANCHEMENT ÉLECTRIQUE

**CN1**

....... MASSE ALIMENTATION

**CN4**

D) ... PRESSOSTAT (2) - (3)
E) ... RÉSISTANCE À INCANDESCENCE (4) - (5)
I) ..... THERMOSTAT (3) - (6)
L) .... VIS SANS FIN DE CHARGEMENT (2) - (7)
R) ... THERMOSTAT $H_2O$ (3) - (6)

**CN5**

....... PANNEAU DE COMMANDE

**CN7**

A) ... SONDE FUMÉES (9) Bleu (-) - (10) Rouge (+)
G) ... THERMOSTAT AMBIANT (7) - (8)
F) .... SONDE AMBIANT (5) - (6)
M) ... SONDE RETOUR (1) - (2)
N) ... SONDE SOUFFLAGE (3) - (4)

**CN8**

B) .... VENTILATEUR ÉVACUATION FUMÉES (10) - (11)
P) ... POMPE $H_2O$ (8) - (9)
FN) . ALIMENTATION 230 V 50 Hz (12) - (13)

**CN9**

O) ... CAPTEUR DE HALL (1) - (2) - (3)

**CN13**

....... SORTIE SÉRIELLE

### ESQUEMA DE CONEXIONES ELÉCTRICAS

**CN1**

....... MASA ALIMENTACIÓN

**CN4**

D) ... PRESÓSTATO (2) - (3)
E) ... RESISTENCIA POR INCANDESCENCIA (4) - (5)
I) ..... TERMOSTATO (3) - (6)
L) .... CÓCLEA DE CARGA (2) - (7)
R) ... TERMOSTATO $H_2O$ (3) - (6)

**CN5**

....... PANEL DE MANDOS

**CN7**

A) ... SONDA DE HUMO (9) Blu (-) - (10) Rojo (+)
G) ... TERMOSTATO DE AMBIENTE (7) - (8)
F) .... SONDA AMBIENTE (5) - (6)
M) ... SONDA RETORNO (1) - (2)
N) ... SONDA ALIMENTACIÓN (3) - (4)

**CN8**

B) .... VENTILADOR EVACUACIÓN HUMO (10) - (11)
P) ... BOMBA $H_2O$ (8) - (9)
FN) . ALIMENTACIÓN 230 V 50 Hz (12) - (13)

**CN9**

O) ... SENSOR DE HALL (1) - (2) - (3)

**CN13**

....... SALIDA SERIE

CN1

CN4

CN5

CN7

CN8

CN9

CN13

# LEGENDA TARGHETTA MATRICOLA – LEGEND PRODUCT LABEL – BESCHREIBUNG TYPENSCHILD
# LEGEND ETIQUETTE PRODUIT – LEYENDA PLACA DE CARACTERISTÍCAS

| SIMBOLOGIA | ITALIANO | ENGLISH | DEUTSCH | FRANCAIS | ESPAÑOL |
|---|---|---|---|---|---|
| F | Combustibile | Fuel type | Brennstoff | Combustible | Combustible |
| Pmax | Potenza termica nominale all'ambiente | Nominal space heat output | Max. Raumnennwärmeleistung | Puissance nominale a l'aìr | Potencia nominal a la aìre |
| Pmin | Potenza termica ridotta all'ambiente | Reduced space heat output | Raumteilwärmeleistung | Puissance partielle a l'aìr | Potencia parcial a la aìre |
| Pwmax | Potenza nominale all'acqua | Nominal heat output to water | Wasserseitig Max. Nennwärmeleistung | Puissance nominale à l'eau | Potencia nominal al agua |
| Pwmin | Potenza ridotta all'acqua | Reduced heat output to water | Wasserseitig Teilwärmeleistung | Puissance partielle à l'eau | Potencia parcial al agua |
| p | Pressione massima di esercizio | Maximum operating waterpressure | Maximaler Betriebsdruck | Pression maximale d'utilisation | Presiòn màxima de utilizaciòn |
| EFFmax | Rendimento alla nominale | Efficiency at nominal heat output | Wirkungsgrad Nennwärmel | Rendement à puissance nominale | Rendimiento a potencia nominal |
| EFFmin | Rendimento alla potenza ridotta | Efficiency at reduced heat output | Wirkungsgrad Teillast | Rendement à puissance partielle | Rendimiento a potencia parcial |
| COmax (13% $O_2$) | Emissioni di CO alla potenza nominale (13% $O_2$) | CO emmissions at nominal heat output (13% $O_2$) | Emissionen bei CO Nennwärmel (13% $O_2$) | Emissions de CO (réf 13% $O_2$) à puissance nominale | Emisiones de CO (ref. 13% $O_2$) a potencia nominal |
| COmin (13% $O_2$) | Emissioni di CO alla potenza ridotta (13% $O_2$) | CO emmissions at partial heat output (13% $O_2$) | Emissionen bei CO Teillast (13% $O_2$) | Emissions de CO (réf 13% $O_2$) à puissance partielle | Emisiones de CO (ref. 13% $O_2$) a potencia parcial |
| d | Distanza minima da materiali infiammabili | Distance between sides and combustible materials | Mindestabstand zu brennbaren Bauteilen mind. | Distance minimum avec. matériaux inflammables | Distancia mínima con materiales inflammables |
| V | Tensione | Voltage | Spannung | Tension | Tensión |
| f | Frequenza | Frequency | Frequenz | Fréquence | Frecuencia |
| Wmin | Potenza Max assorbita in funzionamento | Maximum power absorbed when working | Max. aufgenommene Leistung (Betrieb) | Puissance maximale utilisée en phase de travail | Potencia máxima utilizada en fase de trabajo |
| Wmax | Potenza Max assorbita in accensione | Maximum power absorbed for ignition | Max. aufgenommene Leistung (Zündung) | Puissance maximale utilisée en phase d'allumage | Potencia máxima utilizada en fase de arranque |
| | L'apparecchio non può essere utilizzato in una canna fumaria condivisa | The appliance cannot be used in a shared flue | Ofen kann nicht mit andere in ein gemeinsames Kamin funktionieren | L'appareil ne peut pas Être utilisé dans un conduit partagé avec autres appareils | No se puede utilizàr el aparato en canòn compartido |
| | Leggere e seguire le istruzioni di uso e manutenzione | Read and follow the user's instructions | Bedienungsanleitung lesen und befolgen | Lire et suivre le livre d'instruction | Lean y sigan el manual de instruciones |
| | Usare solo il combustibile raccomandato | Use only recommended fuel | Brennstoff verwenden Nur den vorgeschriebenen | Utiliser seulement les combustibles prescrites | Utilizen solamente combustibles otorgados |
| | L'apparecchio funziona a combustione intermittente | The appliance is capable of discontinuous operation | Der ofen ist ein Zeitbrand feuerstatt | L'appareil fonctionne à combustion intermittente | El aparato funciòna a combustion intermitente |

# CARATTERISTICHE TECNICHE / TECHNICAL FEATURES / CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES / TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN / CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

## DATI TECNICI/ TECHNICAL SPECIFICATIONS / DONNÉES TECHNIQUES / TECHNISCHE DATEN / DATOS TÉCNICOS

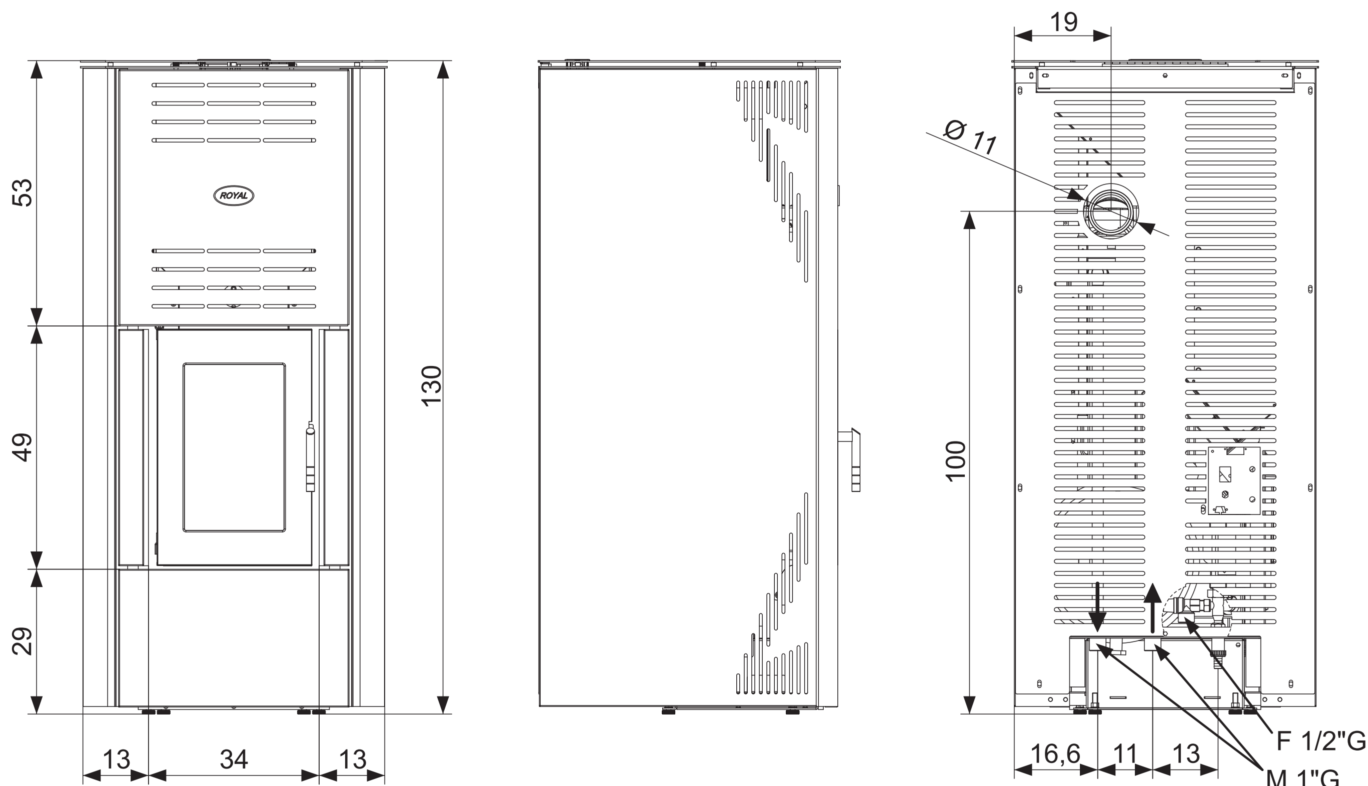
| | Potenza, Heat output, Wärmeleistung, Puissance, Potencia | |
|---|---|---|
| | **Ridotta** reduced/verringerte/reduite/reducida | **Nominale** nominal/Nwl/nominal/nominal |
| Potenza termica globale (resa)<br>Total Thermal power (yield) / Puissance thermique globale (rendement)<br>Gesamtwärmeleistung (resa) / Potencia calorífica total (cedida) | 4130 kcal/h<br>4,8 kW | 16600 kcal/h<br>19,3 kW |
| Potenza termica resa all'acqua<br>Direct thermal power to the water / Puissance thermique directe à l'eau<br>Direkte Wärmeleistung zum Wasser / Potencia calorífica directa al agua | 2840 kcal/h<br>3,3 kW | 13070 kcal/h<br>15,2 kW |
| Rendimento<br>Efficiency / Rendement / Wirkungsgrad / Rendimiento | 93,6% | 90,2% |
| Temperatura fumi<br>Smoke temperature, Tempèrature fumèes, Rauchtemperature, Temperatura humos | 93°C | 197°C |
| Portata fumi<br>Smoke flow rate, Débit de fumée, Rauchmenge, Volumen de humos | 4,2 g/s | 10,2 g/s |
| Consumo orario di combustibile<br>Hourly consumptiono / Consommation horaire | 1,05 kg/h | 4,4 kg/h |
| Emissioni di CO (al 13% di $O_2$)<br>CO emission (at 13% of $O_2$) / CO Abgabe (13% des $O_2$)<br>Émissions de CO (à 13% d'$O_2$) / Emisiones de CO (al 13% de $O_2$) | 266 mg/Nm$^3$ | 151 mg/Nm$^3$ |
| Pressione idrica massima di funzionamento<br>Max water working pressure, Pression a l'eau de service maxi,<br>Wasser Betriebsdruck, Presión de agua máx de funcionamiento | 2 bar | |
| Uscita fumi<br>Smoke outlet / Évacuation fumées / Rauchaustritt / Salida humo | Ø 8 cm | |
| Tubo presa d'aria<br>Air inlet pipe / Tubes prise d'air / Luftansaugrohr / Tubo toma de aire | Ø 10 cm | |
| Peso<br>Weight / Poids / Gewicht / Peso | 190 kg | |
| Combustibile<br>Fuel / Combustible / Brennstoff / Combustible | Pellet | |
| Capacità serbatoio di alimentazione,<br>Feeding container capacity / Capacité réservoir d'alimentation /<br>Fassungsvermögen Beschickungsbehälter / Capacidad depósito de alimentación | ~50 kg | |
| Tiraggio della canna fumaria<br>Draft / Zug / Tirage / Tiro | 12(±2) Pa | |
| Superficie riscaldabile<br>Heatable surface / Behehizbare Fläche / Surfaces chauffées / Superficie calentable | 160 m$^2$ | |
| Stufa adatta per locali non inferiori a<br>Stove suitable for rooms of no less than / Heizofen für Räume mit mindestens<br>Foyer indiqué pour del volumes non inférieurs à / Chimenea adecuada para cuartos no inferiors a | 90 m$^3$ | |

## REQUISITI ELETTRICI, ELECTRICAL REQUIREMENTS, STANDARDS ÉLECTRIQUES, STROMDATEN, REQUISITOS ELÉCTRICOS

| | |
|---|---|
| Tensione<br>Voltage, Tension, Spannung, Tensión | 230 V |
| Frequenza<br>Frequency, Fréquence, Frequenz, Frecuencia | 50 Hz |
| Potenza max assorbita in funzionamento<br>Max. power absorbed when working / Puissance maximum absorbée en fonctionnement /<br>max. aufgenommene Leistung (Betrieb) / Potencia máx. absorbida en funcionamiento | 90 W |
| Potenza assorbita all'accensione elettrica<br>Electric ignition / Allumage électrique / Elektrische Zündung / Encendido eléctrico | 450 W |

## DIMENSIONI - DIMENSIONS - DIMENSIONS - ABMESSUNGEN - DIMENSIONES

Studio 7 s.r.l.
cod. 004770880 versione settembre 2011




60
64
61

Dimensioni (**cm**)
Dimensions (**cm**)
Abmessungen (**cm**)
Dimensions (**cm**)
Dimensiones (**cm**)






**Royal s.r.l.**
Via Roveredo 103,
33080 Porcia (PN) - ITALY
Tel. +39 0434 45111
Telefax +39 0434 538204
Internet: www.royal1915.it
E-mail: info@royal1915.it